

UNIVERSIDAD NACIONAL DE MAR DEL PLATA  
FACULTAD DE HUMANIDADES

**LICENCIATURA EN BIBLIOTECOLOGÍA Y DOCUMENTACIÓN**

**T E S I N A**

*“El trabajo de la biblioteca como espacio de recuperación intercultural.  
El caso de la Biblioteca Gladys Smith del barrio Bosque Alegre de la ciudad de Mar  
del Plata. Provincia de Buenos Aires. Argentina.”*

Alumna: Norma Beatriz Martínez

Director: Lic. Oscar Fernández

**Agradecimientos:**

*Agradezco infinitamente a mi familia por haberme acompañado en este trayecto con amor y comprensión. Agradezco a mi querida Lucía Avenando por haberme animado a encarar esto y dejar los miedos atrás, a mi coequiper Nora Lopez por llevarme a conocer desde adentro el mundo de la comunidad gitana, a todas mis compañeras que han pasado y dejado su impronta en la biblioteca y especialmente en este proyecto con compromiso y cariño: Cristina Cuadrado, Claudia Trengo, a todo el equipo de la EPA 701 con quienes trabajamos codo a codo durante diez hermosos años, a Paula Arias, Lara Sosa Francese y Carolina Bugallo voluntarias, que se pusieron al hombro el trabajo, a mis actuales compañeras Elena Buccico y Laura Furlan que cuando se sumaron entendieron perfectamente el rol de la biblioteca ante la comunidad del barrio, a Oscar Fernandez que también acompañó este trayecto y confío desde el principio en esta propuesta, a todos mis compañeros del Sistema Municipal de Bibliotecas que creyeron en mí y apoyaron esta transformación y mi especial agradecimiento a toda la Comisiones Directivas de la Sociedad de Fomento Barrio Bosque Alegre, quienes confiaron y respaldaron cada propuesta de la biblioteca.*

*Dedicado a esa mujer gitana, que un día sin saberlo, cambió mi vida.*

## ÍNDICE

	Págs.
<b><u>DESCRIPCIÓN DETALLADA</u></b>	
Resúmen: .....	8
Definición del Problema y estado de la cuestión: .....	9
Método de trabajo: .....	9

### **PRIMERA PARTE:**

1-1) Marco teórico: .....	12
1-2) Objetivo general: .....	13
1-3) Objetivo específico.....	13
1-4) Hipótesis de trabajo: .....	14
1-5) Conceptos, análisis, diferencias y alcance de términos: .....	14
Cultura: .....	14
Diversidad Cultural: .....	15
Multiculturalismo: .....	15
Interculturalismo: .....	15
Minorías culturales: .....	15
Diversidad Cultural: .....	16
Diálogo intercultural: .....	16
Mapa conceptual: .....	17

**SEGUNDA PARTE:**

Generalidades y particularidades de los gitanos

2) Un poco de historia: .....	19
2-1)Tras las huellas del pueblo gitano: .....	19.
2-2) Los primeros gitanos en América: .....	23
2-3) Los gitanos en Argentina: .....	25
2-4) Los gitanos en Mar del Plata: .....	27
2-5) Los gitanos y la educación formal: .....	30
2-6) Holocausto gitano: .....	31

**TERCERA PARTE:**

3) Conceptualización teórica de la bibliotecología en el mundo de las minorías: ...	34
---	----

**CUARTA PARTE:**

4) Gitanos en la Biblioteca Gladys Smith: Interculturalidad y educación en el barrio Bosque Alegre de Mar del Plata: .....	39
4-1) Contextualización del trabajo: .....	40
4-2) La experiencia: .....	42
4-3) Conclusión: .....	65

**QUINTA PARTE:**

5) Anexos y fotos: .....	66
BIBLIOGRAFÍA .....	78

***El trabajo de la biblioteca como espacio de recuperación intercultural. El caso de la Biblioteca Gladys Smith del barrio Bosque Alegre de la ciudad de Mar del Plata. Provincia de Buenos Aires. Argentina.***

Parece que los gitanos y gitanas solamente nacieron en el mundo para ser ladrones: nacen de padres ladrones, críanse con ladrones, estudian para ladrones y, finalmente, salen con ser ladrones corrientes y molientes a todo ruedo, y las ganas del hurtar y el hurtar son en ellos como accidentes inseparables, que no se quitan sino con la muerte. (“La gitanilla” de Cervantes Saavedra, 1613)

**Descripción detallada:**

**A) Denominación:**

***El trabajo de la biblioteca como espacio de recuperación intercultural. El caso de la Biblioteca Gladys Smith del barrio Bosque Alegre de la ciudad de Mar del Plata. Provincia de Buenos Aires. Argentina.***

**Resumen**

La *Biblioteca Gladys Smith*<sup>1</sup>, tiene como característica principal que en sus alrededores vive una buena parte de las familias de la comunidad gitana de la Ciudad de Mar del Plata.

La biblioteca se vincula con las instituciones zonales y entre ellas articula con el *CAPS Centenario*<sup>2</sup>, cuyo servicio social tiene un amplio conocimiento y un gran impacto dentro de la comunidad. En el año 2010, por iniciativa de una mujer gitana que se acerca a la biblioteca con el deseo de aprender a leer “La Palabra de Dios”, nace el *proyecto de alfabetización*, que luego se transformaría en *un proyecto de salud, educación e interculturalidad*. Comenzamos a trabajar con un pequeño grupo de mujeres gitanas, al poco tiempo observamos que el proyecto había sensibilizado a muchas familias de la comunidad que poco a poco fueron sumándose.

La experiencia no solo se realizó con *gitanos*, sino también con *criollos*<sup>3</sup>. Trabajamos en lecto escritura, con conceptos de salud, familia, bienestar, inclusión, ciudadanía, costumbres, historia de los gitanos, entre otras. Toda esta tarea de visibilización nos ha llevado a que se desprendan otros proyectos asociados y a incorporar a la *Escuela de Adultos 701* de manera de dar formalidad a los conocimientos. Actualmente la biblioteca se ha transformado en un espacio de convivencia plural y de intercambio cultural

**Palabras clave:** Biblioteca; educación intercultural; gitanos; alfabetización; Mar del Plata

---

<sup>1</sup> La biblioteca Gladys Smith Pertenece a la Municipalidad de General Pueyrredón tiene la categoría de Biblioteca protegida por funcionar en una Sociedad de Fomento.

<sup>2</sup> Centro de Atención Primaria de Salud. Barrio Centenario. Pertenece a la MGP

<sup>3</sup> Término que usan los gitanos al referirse a quien no es gitano

### **Definición del problema y estado de la cuestión**

El barrio Bosque Alegre<sup>4</sup> donde está ubicada la Biblioteca Protegida Gladys Smith vive gran parte de la comunidad gitana de ciudad de Mar del Plata, una de las características principales de este grupo poblacional es que se trata de una comunidad que ha permanecido iletrada durante buena parte de su historia, o no tienen finalización de la escuela primaria, ya que el pueblo Rom no tiene mayores expectativas, en términos de utilidad, con las instituciones educativas y/o culturales, la relación con ellas, es casi nula. A pesar de ello y ante ésta realidad, una mujer gitana del barrio desea aprender a leer y escribir y toma como lugar de referencia a la biblioteca para solicitar que se le enseñe, ahí es donde nace en esta biblioteca barrial el interés por ofrecer servicio a este grupo de personas, haciéndose cargo mediante un trabajo sostenido, transversal e interinstitucional, que la biblioteca debe servir a su comunidad democratizando la información, el respeto a las identidades y los valores culturales.

Comenzamos a trabajar y en esta realidad arribo a la conclusión que hay poca o nula experiencia de trabajo con este grupo minoritario en bibliotecas públicas de la ciudad en particular, de la argentina y el mundo en general.

En Argentina y particularmente en la ciudad de Mar del Plata, a pesar de tener una de las poblaciones gitanas más grandes del país, no hay datos certeros de cantidades de personas gitanas, igualmente ese dato no deja de ser un espejo de lo que ocurre a nivel internacional.

### **Método de trabajo:**

Esta tesina se basará en la experiencia trabajo que se realiza hace más de hace diez años en la Biblioteca Gladys Smith del Barrio Bosque Alegre de la Ciudad de Mar del Plata, el propósito principal es recrear la práctica desde el conocimiento, fruto de la experiencia profesional, la experiencia de trabajo en equipo, el trabajo transversal, la observación de la población gitana, del estudio y de los conocimientos teóricos y prácticos que hubo que aprender para que los resultados sean exitosos.

---

<sup>4</sup> El Barrio Bosque Alegre está ubicado en la zona sudoeste del Partido de General Pueyrredón

La presente tesina estará basada en:

PRIMERA PARTE: Contendrá el marco teórico, objetivos, hipótesis. Conceptos, análisis, diferencias y alcances de los términos que serán necesario conocer para entender el trabajo y su aplicación

SEGUNDA PARTE: generalidades y particularidades de los gitanos.

TERCERA PARTE: conceptualización teórica de la bibliotecología en el mundo de las minorías

CUARTA PARTE: experiencia de trabajo en la Biblioteca Gladys Smith

QUINTA PARTE: fotos

**PRIMERA PARTE**

### **1-1) Marco teórico**

En las últimas décadas, las unidades prestadoras de servicios de información han evolucionado como espacios comunitarios y de conocimiento, en los que además de ofrecer servicios tradicionales y disfrutar de la lectura de materiales impresos, se puede hacer uso de internet y libros electrónicos, entre otras actividades, posibilitando así, el aprendizaje permanente y el desarrollo de competencias informativas a sus usuarios.

Pero la biblioteca no solo brinda acceso a quienes cuentan con educación formal, sino también a quienes tienen limitaciones físicas, visuales, auditivas y culturales, entre otras.

La inclusión social considera a todas las personas, por lo que las bibliotecas deben significarse como un espacio de puertas abiertas que recibe, apoya y orienta a cualquier usuario sin importar sus condiciones de: idioma, orientación sexual, religión, si es migrante, si presenta alguna discapacidad, o vive en condiciones de extrema vulnerabilidad, etc. Las bibliotecas contribuyen de manera proactiva al proceso educativo y acceso a la cultura de todas las personas, siendo el único lugar donde estas pueden tener acceso libre e irrestricto a la información y al conocimiento, incluso en temas delicados de contextos políticos y sociales. Las bibliotecas constantemente evolucionan e innovan, diseñando nuevas estrategias para llegar a las personas y para atender sus necesidades, poseen para ello, un recurso público "*la información*" que es necesario para jugar un papel activo y determinante en los procesos de toma de decisiones e inclusión social, es decir, mediante acciones que buscan contrarrestar los efectos de la discriminación en sus diversas formas.

La biblioteca es considerada en nuestros días como un ente dinámico -con cambios y transformaciones constantes-, en los que se incluye a todo tipo de personas y sus necesidades de información. Mediante la inclusión social estas encuentran una magnífica oportunidad para consolidarse como uno de los espacios más democráticos que la sociedad identifica, al ofrecer recursos, servicios informativos, talleres recreativos, para todos.

La diversidad cultural es una realidad en nuestra sociedad, siendo tarea de todas las personas, gobiernos e instituciones, lograr la completa integración de todas estas culturas. En este contexto la biblioteca pública desempeña un papel fundamental de cohesión social en nuestro entorno.

En la normativa internacional queda bien reflejado cómo la biblioteca pública tiende a adecuarse a las necesidades de las comunidades a las que sirve, por ello, en nuestros días, las bibliotecas públicas han de dar un servicio adecuado a todos sus posibles usuarios, entre los que se debe contar con las minorías étnicas, lingüísticas y culturales, facilitándoles el acceso a la información en igualdad de condiciones con el resto de la comunidad. En este contexto hay que destacar la labor que pueden y deben llevar a cabo las bibliotecas públicas que serán un instrumento clave para la integración, al proporcionar a los ciudadanos información objetiva sobre las personas provenientes de otros lugares del mundo o los que posean otras culturas, con las que hemos de convivir.

La biblioteca ha de ser considerada como un espacio clave para contribuir a la cohesión social de nuestra sociedad y uno de los aspectos más novedosos que introduce el nuevo concepto de biblioteca respecto del modelo anterior, es que ésta no sólo debe tener en cuenta las necesidades de la mayoría de la población, debe atender también, las demandas de la minoría: usuarios con necesidades especiales como discapacitados, personas hospitalizadas o en prisión, sectores de población a los que no llega el servicio de biblioteca y minorías étnicas y lingüísticas. En este punto nos paramos en la Biblioteca Gladys Smith, el trabajo específico con las minorías **LOS GITANOS**

### **1-2 ) Objetivo general**

- ✓ Lograr la participación de la comunidad gitana de Mar del Plata dentro de la red institucional *de bibliotecas* del Partido de General Pueyrredón, más precisamente en la biblioteca Gladys Smith del Barrio Bosque Alegre y de las bibliotecas de la zona denominada *corredor gitano*<sup>5</sup> promoviendo un espacio integral, participativo y de aprendizaje

### **1-3 ) Objetivos específicos**

- ✓ Ofrecer y asegurar el acceso y uso de la Biblioteca como lugar de encuentro e intercambio cultural
- ✓ Propiciar en la sociedad actitudes favorables de la población tratando de prevenir formas negativas, conductas racistas, xenófobas o estereotipadas
- ✓ Poner en agenda la situación de la comunidad gitana de nuestra ciudad

---

<sup>5</sup>Denominamos así a la región que atraviesa los barrios Bernardino Rivadavia, Los Andes, Santa Mónica, Santa Rita y Bosque Alegre.

#### **1-4) Hipótesis de Trabajo :**

En su mayoría, la población gitana no asiste a las instituciones bibliotecarias/educativas y/o culturales

#### **1-5) Conceptos, análisis, diferencias y alcance de términos**

Existen casi tantas ideas de cultura como manera de pensarlas y de expresar su diversidad, por ello representar una idea de cultura es una tarea sumamente compleja. Después de varias lecturas respecto del tema, es importante conceptualizar y diferenciar algunos términos como: **CULTURA, DIVERSIDAD CULTURAL, MULTICULTURALIDAD E INTERCULTURALIDAD**, entre otros términos afines, que utilizaré a lo largo de esta tesina. Cabe hacer esta aclaración porque muchos autores combinan, mezclan e incluso confunden y la toman prácticamente como un sinónimo algunos de estos conceptos. Por ello, en este trabajo voy a considerar las definiciones, que a mi entender son los más pertinentes para el abordaje de esta tesina y para la aplicación práctica:

- ✓ **Cultura:** Según Alsina en su libro **La comunicación intercultural** (1999) toda cultura es pluricultural ya que su construcción se da a partir de los contactos entre los diferentes grupos que aportan sus modos de pensar, sentir y actuar. Por eso, podemos decir que la cultura es una construcción de significados compartidos que influye sobre la formación de representaciones, sentimientos, emociones, ideas y comportamientos del ser humano
- Alsina, también agrega que “todos nacemos en comunidades de vida que son además comunidades de sentido porque nos van a dar instrumentos para dar sentido a la realidad de nuestro entorno” esto no significa que quienes compartan ese mismo marco de referencia y significados piensen, sientan y actúen de manera semejante, por esta razón es importante no reducir a las personas a las características generales de la cultura a las que pertenecen. De hecho, existe el riesgo de encasillar a las personas dentro de generalizaciones rápidas del tipo: “los musulmanes dicen...” “Los gitanos son...”, perdiendo de vista los factores personales y subjetivos. Es importante tener en cuenta que se trata de aspectos socioculturales, es decir que han sido construidos socialmente y que cada persona pueda haberse apropiado de una forma diferente a esas costumbres, teniendo en cuenta distintas valoraciones como la familia en la que creció, si es hombre, o mujer u otras. En el caso de las

familias gitanas también habrá que considerar si algunos de los padres (papá o mamá) son criollos

- ✓ **Diversidad cultural** que da cuenta de la presencia simultánea en un mismo espacio de poblaciones con diferentes pertenencias culturales, sosteniendo que las mismas pueden convivir en armonía, en tal sentido las instituciones, como las bibliotecas, y los poderes políticos son interpelados con el fin de tomar decisiones y de desarrollar iniciativas que permitan generar las estrategias pertinentes para fortalecer esa convivencia. En este marco entendemos que la diferencia entre ambos términos es la siguiente:

El **multiculturalismo**: implica una situación donde existe una multiplicidad de personas o de grupos portadores de identidades distintas sin que eso implique un contacto entre esos grupos

Mientras que

El **interculturalismo**: refleja las relaciones que se establecen entre los distintos grupos socioculturales que conviven en un mismo espacio social, resaltando las transformaciones que producen dichas interacciones

- ✓ **Inclusión social** es el proceso opuesto a la exclusión social, consiste en un conjunto de ideas, acciones y propuestas que desea contrarrestar, combatir o paliar los efectos de la exclusión
- ✓ **Minorías culturales**: Una minoría es un grupo étnico, religioso o lingüístico, menos numeroso que el resto de la población, cuyos miembros comparten una identidad común. Las minorías son generalmente no dominantes en comparación con las mayorías en las esferas económicas y políticas de sus países. Los miembros de las minorías también comparten características étnicas, religiosas, lingüísticas o culturales que los diferencian de las mayorías, y por lo general buscan mantener estas identidades distintivas. Al mismo tiempo, las características que definen a las minorías pueden variar de un contexto a otro, por ejemplo, en cuanto a si la identidad de un grupo minoritario es principalmente étnica, religiosa o ambas.

Teniendo en cuenta estos conceptos generales y los alcances de cada uno, me quiero centrar en la mirada y las definiciones que se tiene respecto de éstas en el ámbito de la bibliotecología. Por ejemplo, el que da la IFLA/UNESCO en su ***Manifiesto por la Biblioteca Multicultural “La biblioteca multicultural: portal de acceso a una sociedad de culturas diversas en diálogo”*** dice:

- ✓ **“Diversidad cultural** o multiculturalidad se refieren a la coexistencia e interacción armónica de culturas diferentes, donde la cultura debe ser considerada como el conjunto de rasgos distintivos espirituales y materiales, intelectuales y afectivos que caracterizan a una sociedad o a un grupo social y que abarca, además de las artes, las letras, los modos de vida, las maneras de vivir juntos, los sistemas de valores, las tradiciones y las creencias”

El Manifiesto, también sostiene que la diversidad cultural y lingüística es el patrimonio común de la humanidad y debe ser conservada y mantenida para el beneficio de todos, de manera tal de que en un clima de confianza, cooperación y entendimiento mutuo estaremos contribuyendo a la paz y a la seguridad internacional.

Dice además, que las bibliotecas, al servir a intereses y comunidades diversas funcionan como centros de aprendizajes, culturales y de información, garantizando de esta manera, el acceso a la información y el conocimiento para todos, en el respeto de la identidad y los valores culturales.

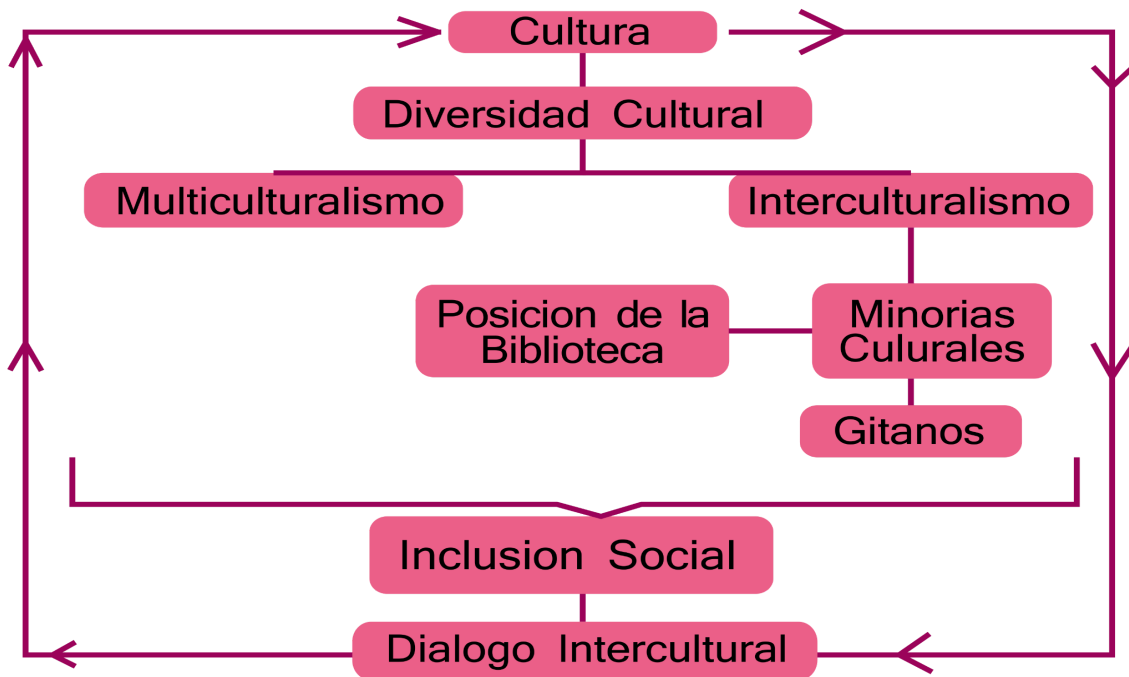
Este manifiesto no hace más diferenciaciones conceptuales respecto a las definiciones con las que vengo exponiendo, aunque sí marca la misión de las bibliotecas multiculturales, tema del que nos explayaremos más adelante.

Podríamos utilizar muchos otros términos, como aculturación o transculturación, pero considero que no es necesario para esta instancia de conceptualizar términos, sin embargo, sí es necesario cerrar este mapa con el siguiente concepto:

- ✓ **Diálogo intercultural:** Es un proceso que abarca el intercambio abierto y respetuoso de opiniones entre personas y grupos con diferentes tradiciones y orígenes étnicos, culturales, religiosos y lingüísticos, en un espíritu de entendimiento y respeto mutuos.

El diálogo intercultural tiene una importante función que desempeñar, por una parte, nos permite evitar las divisiones étnicas, religiosas, lingüísticas y culturales, y por otra, nos permite avanzar juntos y reconocer nuestras diferentes identidades de manera constructiva y democrática conforme a valores universales comunes.

Mapa conceptual



Con este mapa de conceptos deseo clarificar que el término **Interculturalidad** es el más apropiado, el más integral, para el enfoque de la biblioteca en su trabajo con la **comunidad gitana**, entendiendo que termino **interculturalidad** no solo implica el reconocer la existencia de la diversidad, promover las relaciones equitativas, la participación, la libertad, escuchar las opiniones de los demás, sino que permiten el diálogo intercultural, contribuyendo a la integración política, social, cultural y económica, como así también a la cohesión de sociedades culturalmente diversas, apuntando a facilitar la comprensión de las diversas prácticas y visiones del mundo; reforzando la cooperación y la participación, de los vecinos que viven el en barrio Bosque Alegre en particular y en la ciudad de Mar del Plata en general, involucrándonos en crear espacios que se adapten a las necesidades de todas las personas, pero fundamentalmente respetando los intereses individuales, sin olvidar que las personas y/ o grupos de personas son además, sujetos de derechos.

**SEGUNDA PARTE**

## Generalidades y particularidades de los gitanos

“Pueden existir pueblos que no tengan territorio, que no tengan ni siquiera la pretensión de tenerlo, pero sí mantienen su cultura, su "sentirse pueblo", pueden existir durante siglos. El mundo está lleno de ejemplos que nos demuestran hasta qué punto eso es así; los gitanos somos uno de esos pueblos; no somos más, pero tampoco menos”. (Agustín Vega Cortes)

## 2) UN POCO DE HISTORIA

### 2-1) Tras las huellas del pueblo gitano

En esta segunda etapa de la tesina, voy a ocuparme en dar a conocer algunas de las características generales de la comunidad gitana, de sus orígenes, su historia y sus costumbres entre otras cosas.

Para conocer a este pueblo hay que dejar de lado las nociones de territorio común, religión, nacionalidad, y comenzar a pensar en otros conceptos tales como su andar itinerante, oralidad y un profundo sentido de la identidad cultural. Para este pueblo la vida comunitaria, la libertad y el amor a la vida son sus principales valores.

Hoy se habla de “etnia” como grupo de individuos unidos por un complejo de caracteres comunes – antropológicos, lingüísticos, históricos, etc. – asociados en un sistema propio, que comparte una misma tradición cultural. Personalmente prefiero la denominación que hacen algunos investigadores como Patricia Cecilia Galletti Dra. en Antropología Social que sostiene que los lineamientos culturales y de lenguaje quedaron establecidos, y se proclamó el origen indio del pueblo gitano y su preferencia por la denominación como “**minoría nacional**” antes que étnica

Los gitanos esparcidos en la mayor parte del mundo, aun los que son sedentarios, con mayor o menor grado de adhesión, se mantienen muy marcados por el *nomadismo ancestral*.

Antes de seguir hablando de la historia de este pueblo, vale aclarar su **identidad global**, el 8 de abril de 1971 en Londres se realiza el Primer Congreso Mundial Gitano, donde se acordó, a grandes rasgos, una lengua, una bandera y una denominación común. El Dr. Rafael Buhigas Jiménez en su artículo “Nomenclatura para designar a los gitanos. Guía aproximativa para la identificación y organización de grupos” (2020) sostiene que: **A pesar del sentimiento de unidad que se estableció con la asunción de la “identidad romaní”, la realidad es que muchos grupos no se sienten reconocidos dentro de la misma.**

Los historiadores siempre se han interesado por el largo peregrinar y los orígenes del pueblo **Rrom**, pero se han encontrado con una escasez de pruebas documentales sobre las cuales poder basarse, debido a que esta cultura casi siempre, se transmitió a través de la oralidad.

La mayoría de las conclusiones a las que llegan los gitanólogos sobre la historia Romaní (gitana) se reducen en muchos casos, a meras hipótesis. Sin embargo, esto no evitó que se haya llegado a un cierto grado de consenso sobre el origen histórico de los **Rrom**, más que nada a partir de su lengua que está emparentada con el sánscrito<sup>6</sup>. Esta lengua sagrada de la India fue la que mostró la clave del origen, y por las crónicas de los países por los cuales atravesaron los **Rrom** desde su salida de la India.

Para seguir este análisis, debemos saber que algunos gitanos, de forma oficial, se autodenominan **Rrom**, determinado por el Primer Congreso Internacional Realizado en Londres en 1971, Congreso al que hacíamos referencia anteriormente, en esta trashumancia, que aún no ha finalizado y que tiene más de mil años han tenido tantísimas denominaciones surgidas por su extrema movilidad y porque ellos mismos no han sido unívocos en cuanto a autodefinirse. Se dejaron identificar, o los llamaron **gitanos**, porque al parecer en Europa dijeron venir de Egipto. Cada país fue adaptando su denominación, como gipsyes, cingaros (también lo podemos encontrar escritos con Z: zingaro) bohemianos, gitanos - según el idioma de la región en la que se asentaron -, es evidente que su nombre deriva, en la mayoría de los casos, de la palabra **egipciano**.

Para clarificar un poco el término comparto una cita de la revista: Scripta Nova Revista Electrónica De Geografía y Ciencias Sociales Universidad de Barcelona. Vol. XVII, núm. 427 (3), 20 de enero de 2013

“Cuando se habla de nosotros se hace referencia al pueblo gitano, roma, romaníes, gypsy, sinti o nómadas como si se tratara de pueblos diferentes unidos por unos mismos problemas. Desde nuestra organización reclamamos que se respete el único nombre por el que los gitanos de todo el mundo queremos ser conocidos e identificados, que es el término “ROMÀ”, con acento tónico en la “a” como palabra aguda. ROMÀ es el plural del nominativo “ROM” y quiere decir sencillamente “GITANOS”. Nosotros somos los “ROMÀ”, es decir “LOS GITANOS”. Los gitanos de todo el mundo estamos haciendo un gran esfuerzo para que la sociedad nos vea y nos acepte como un solo pueblo, integrado por más de doce millones de personas que vivimos fundamentalmente en Europa (10 millones) y en América (2 millones y medio). Somos portadores de una historia común en sus orígenes y de una cultura idéntica en lo fundamental. El empecinamiento de los redactores de los documentos en referirse a nosotros con múltiples denominaciones contribuye a distorsionar aún más la imagen que de nosotros se tiene en la sociedad mayoritaria, así como a hacer más difícil nuestro deseo de aparecer ante los poderes públicos como un pueblo que habla con una sola voz y que permanece unido en la formulación de sus justas reivindicaciones”

---

<sup>6</sup> Lengua indoeuropea que se conserva en los textos sagrados y cultos del brahmanismo escritos entre los siglos XV y X a. C. en la India

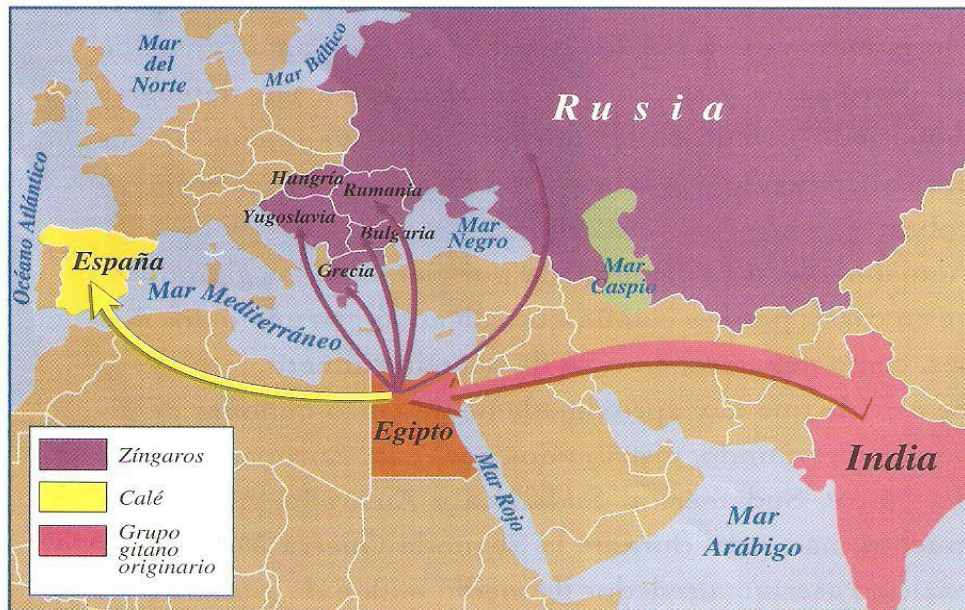
IRU, 2001, traducción propia de <http://www.unionromani.org/notis/2001/new2001-09-03.htm>

Algunos documentos testimonian que los gitanos tuvieron que abandonar su territorio hacia el Siglo X a causa de la invasión musulmana del norte de la India (Punjab) y Pakistán (Sindh) a manos del Sultán Mahmud Gaznawi,

El camino empezó en la India, el pueblo gitano es, como dijimos anteriormente, indio de origen y europeo y transnacional de proyección. El origen indio del pueblo gitano, se da en el noroeste del subcontinente indostánico, que abarca las regiones del Punjab y el Sindh, este concepto es compartido por la casi totalidad de los investigadores. Según el lingüista Vania de Gila Kochanowski, en el siglo IX el islam invade la India y los indios que moraban en los territorios noroccidentales de la península indostánica emprenden una gran migración hacia el oeste. La segunda migración se produce en el siglo XIII, cuando los hoy llamados gitanos abandonan sus casas ante la llegada de los ejércitos mongoles que conquistaron el territorio. A partir de entonces el éxodo es continuo.

La teoría del doctor Donald Kenrick es que no cree que el camino que desde la India trajo a los roma hasta las orillas del Mediterráneo occidental fuese recorrido por un grupo uniforme de población india que se dirigía hacia el oeste. Kenrick apuesta por que "los inmigrantes indios, procedentes de distintas tribus -Sott, Sindhi-, se casaron entre sí, se mezclaron en Persia y allí formaron un pueblo denominado Dom o Rom. Gran parte de ellos prosiguieron luego su desplazamiento hasta Europa y sus descendientes son los gitanos de hoy". Los oficios que ejercían estos hombres iban desde soldados y agricultores hasta artesanos y artistas. Las hambrunas, las invasiones de los hunos, de los árabes o de los mongoles, las guerras y los desórdenes, y la esperanza de encontrar unas mejores condiciones de vida en otra tierra hicieron que poco a poco diversos grupos de gitanos viajasen en pos del Sol, atravesando el Bósforo y llegando a Europa.

Los primeros romá que llegan a Europa deambulan de país en país relatando las más extraordinarias y misteriosas historias sobre su origen. Los habitantes de los países a los que llegan les escuchan embelesados, pero cuando desaparece la magia por lo desconocido los empiezan a ver como invasores, cuando no como vagabundos, delincuentes o ateos. A partir de ahí, la historia de los romá está sembrada de persecuciones, castigos e incomprensión.



Camino de los gitanos desde su salida de la India. Fuente: Chicos gitanos. Ed Az



Llegada de los gitanos a Europa. Fuente: [https://unionromani.org/pueblo\\_es.htm](https://unionromani.org/pueblo_es.htm)

## **2-2) Los primeros gitanos en América**

Es difícil afirmar quienes fueron los primeros gitanos que llegaron a América, pero Gómez Alfaro, en su libro “Escritos sobre gitanos” cita que en el segundo viaje que realizó Cristóbal Colón a América, viajaba un matrimonio gitano de Triana, así mismo, en el tercer viaje, embarcaron Antón de Egipto, Macías de Egipto, Catalina de Egipto, María de Egipto... Recordemos que “Egipto” y “egipcianos”, era el nombre que recibían gitanos en la Castilla de finales del siglo XV. A falta de cualquier otro dato, podría creerse que tanto Macías como Antón, Catalina y María de Egipto fueron los “primeros gitanos” que viajaron desde Europa hasta el Nuevo Mundo, partiendo desde Sanlúcar de Barrameda en 1498.

Aproximadamente en el siglo XVI comenzaron a establecerse los europeos en América, debido a las grandes persecuciones contra los gitanos en Europa, los que tenían alguna fortuna podían invertir sus dineros en comercios, en tanto que los pobres emigraban en busca de un modo de vida distinto y nuevas oportunidades, pero América fue también, en muchos casos, un sitio de reclusión para los delincuentes condenados o perseguidos en distintos países de Europa. Los españoles enviaron como condenados a los **calés**<sup>7</sup> a América central y a América del Sur, mientras que los ingleses de la misma manera a los **ramanichel**<sup>8</sup> a Nueva Inglaterra y a sus posesiones en las Antillas, lo mismo hicieron los franceses.

A principios del siglo XIX el hambre que sufrió Irlanda determinó la emigración de la mitad de su población hacia los Estados Unidos, escapando del drama que vivían. Lo mismo pasó con los gitanos que vivían en la Isla Verde (Gran Bretaña)

Es así como fueron llegando los gitanos a varios países de América, por ejemplo, en el decenio de 1850, fue que llegaron muchos gitanos de Inglaterra asentándose en Ohio, Pennsylvania y Virginia, allí se dedicaron a la hojalatería y cestería los hombres y las mujeres a la adivinación y a la venta ambulante y con la Segunda Guerra Mundial llega la segunda gran oleada.

---

<sup>7</sup> Término que se usa para referirse a gitanos Ibéricos

<sup>8</sup> Denominación que se les dio a los gitanos viajeros en el Reino de Inglaterra



Camino de los gitanos en la tercera expedición de Colón

Fuente: <https://rikardohj.wordpress.com/2015/12/13/gitanos-erese-una-vez-america/>

En América del Sur, es simultánea con la llegada de los europeos a nuestras tierras, se cree que los primeros grupos provenían de la Península Ibérica. Los gitanos, como los judíos y otros no católicos, sufrieron los crueles padecimientos de la Inquisición, que además tildaba a los gitanos de brujos, herejes, holgazanes y de ser una pesada carga para la corona, y, al igual que los no católicos fueron perseguidos, azotados, mutilados y desterrados.

“Un dato: **Miguel de Cervantes Saavedra** que en su obra *“La Gitanilla”* menciona sólo diez formas de tormentos que aplicaban los españoles” ... (Sarramone, 2007: 96)

Y como el castigo al desacato era la deportación, es así como muchos de los gitanos llegaron a Brasil a finales del siglo XV y en el siglo XVI. Entre las primeras crónicas, al respecto, sabemos que hacia 1574 llegó a ese país el gitano Antonio Torres, expulsado de las tierras del Reino de Portugal. Por aquellos años también consta la presencia de comunidades gitanas en Pernambuco, Bahía, Río de Janeiro, y Minas Gerais, de hecho, Brasil sigue siendo el País de Sudamérica con más cantidad de población gitana en la actualidad. Por lo analizado se estima que por el año 1539, ya había gitanos en tierras aledañas al Río de la Plata, El Caribe y Brasil.

A México llegaron desde Budapest trescientas familias de gitanos deportados con la misión de enseñar a los nativos el cultivo y el trabajo rural al estilo europeo, actividades con las que estos no estaban familiarizados.

En las guerras coloniales que España mantuvo en Cuba y Puerto Rico, que culminaron con la derrota frente a Estados Unidos, en 1898, fueron enviados reclutas hispanos escogidos entre los jóvenes más pobres extraídos en distintas provincias; por ende,

las tropas se nutrieron también de muchos gitanos que no retornaron a la Península Ibérica. Aunque las más grandes migraciones gitanas tuvieron lugar después de las grandes guerras del siglo XX, fueron llegando, a esta parte del mundo, desde Rumanía, Hungría, la U.R.S.S, Yugoslavia y otras naciones para formar parte de las distintas comunidades en esta parte del planeta.

Hoy, la presencia de los gitanos en América es una realidad, al punto que solo Bolivia y Paraguay son países que no registran ostensible población gitana, en tanto Brasil, Argentina y Colombia constituyen las naciones que en Sudamérica cuentan con la mayor cantidad de gitanos, incluso se llegó a pedir que los deportaran a España.

### **2-3) Los gitanos en Argentina**

En la actualidad, los Rom en Argentina son aproximadamente 3000 mil y están radicados en distintas provincias y en grandes ciudades, aunque resulta imposible establecer una fecha exacta para el ingreso de los gitanos en la República Argentina, pues se carece de datos en los archivos y ellos mismos lo ignoran.

No obstante, se estima que los primeros gitanos que llegaron al territorio argentino lo hicieron en 1536, en el barco que traía la expedición comandada por el Primer Adelantado del Río de la Plata, don Pedro de Mendoza, se presupone que otros ingresos se hicieron a través de Cuyo, por grupos que venían desde Chile, luego de pasar por Centroamérica, Ecuador y Perú. Esto fue seguido por otros clanes que partieron de Brasil y también de la Banda Oriental del Uruguay.



En los documentos históricos correspondientes a lo que hoy es Argentina, la primera mención a gitanos presentes en la zona rioplatense aparece recién a fines del siglo XVIII, ya con pobladores roma asentados en la región y sin dejar vestigios de su movilización hacia estas tierras. En las actas del 27 de julio de 1775 del Cabildo de

Buenos Aires se trata el tema de la búsqueda y expulsión hacia Cádiz de todos los gitanos de la ciudad. En un inicio del acta se introduce el problema de los derechos de los “legítimos” y “vasallos de Su Majestad”, para luego comentar el caso puntal de dos gitanos que estaban trabajando como herreros en la fortaleza y sugerir finalmente el arresto e inmediata expulsión de todos los gitanos de la ciudad dada su natural maldad y lo perjudiciales que son en todo el continente. (Antropólogo Domínguez, Matías. Comunicación personal)

**Los extractos de dicha acta se transcriben a continuación:**

*“(...) con lo que se está viendo, y por experiencia tocando sobre la multitud de extranjeros que de todas las Naciones hay en esta Ciudad, tratando, y contratando públicamente en Tiendas, Pulperías, y en Negocios Sueltos contra la expresa*

*prohibición de las Leyes, y manifiesto e irreparable perjuicio para los Legítimos y fieles vasallos de S. M. (...) que ordenándose por las Leyes de estos Reinos la expulsión de todos ellos a excepción de aquellos que hayan obtenido su Carta de naturaleza (...)”<sup>9</sup>*

La Primera guerra Mundial trajo muchos grupos migratorios europeos, especialmente de Europa central, que se afincaron en nuestro país, dentro de ellos llegaron una buena cantidad de gitanos, lo mismo sucedió con los acontecimientos de 1945, con la Segunda Guerra Mundial

Estimar el número de gitanos que arribaron a nuestro país es una tarea difícil, pues no existen registros que denoten una cultura gitana. Por lo contrario, siempre han sido invisibilizados o registrados como provenientes desde el país donde han llegado, Rumania, Hungría, Rusia, España y otros. Y cuando no han sido invisibilizados se han resguardado por miedo al prejuicio y la discriminación.

Desde siempre los gitanos en la República Argentina, al igual que los gitanos de todo el mundo, constituyen un grupo diferente que sufre segregación, estigma, persecución, pobreza, exclusión, víctimas de intolerancia entre otros calificativos negativos, los problemas de derechos humanos en relación con estas minorías se sienten como un “asunto inconcluso”.

En nuestro país se han ubicado en varios centros urbanos, aunque, mucha población sigue con su andar itinerante. En la Capital Federal existe una nutrida comunidad, con un poder económico más elevado, los que se han instalado en el conurbano bonaerense responden a un estrato social económico inferior. Los partidos de Esteban Echeverría, Ezeiza, General Sarmiento, La Matanza, Lomas de Zamora, Merlo, Moreno y Morón, entre otros cuentan con significativas concentraciones de dicha comunidad. Lo mismo sucede en el resto del país, por ejemplo, en las provincias del Litoral (Entre Ríos, Misiones, Santa Fe) y las del Sur (Neuquén y Río Negro) son las que mayor afluencia gitana tienen, sin descontar que Mendoza, Córdoba y Jujuy también son lugares de asentamiento para los gitanos. Mención aparte haremos de los gitanos en nuestra Ciudad de Mar del Plata

---

<sup>9</sup> Archivo General de Indias. Francisco de Anuncibay, oidor. Quito, 25 de febrero de 1587. Referencia: ES.41091.AGI/23//QUITO,8,R.21,N.56



#### **2-4) Los gitanos en Mar del Plata**

La ciudad de Mar del Plata, está ubicada al sudeste de la Provincia de Buenos Aires, sobre la costa del Mar Argentino, cuenta con aproximadamente 800.000 habitantes, lo que la constituye como el séptimo enclave poblacional de Argentina, la tercera en la Provincia de Buenos Aires, y la ciudad marítima más poblada del país.

Presenta complejidades propias de una gran ciudad, por lo que su urbanización va desde zonas residenciales con lujosas construcciones, que cuentan con todos los servicios esenciales, a barrios periféricos donde la provisión de agua corriente, gas, asfalto y otras cuestiones elementales faltan. En lo que a características poblacionales se refiere, la heterogeneidad también está presente.

Por su marcado perfil turístico desde su fundación, recibe importantes flujos de personas provenientes de diferentes lugares del mundo (en estos tiempos especialmente de países limítrofes), así como también del país, atraídos por la idea de la existencia de mayores oportunidades laborales.

Es desde principios del siglo XX, que se registra en la ciudad de Mar del Plata, la presencia de la comunidad gitana, fueron llegando con sus carros y coloridas carpas para instalar sus campamentos, si bien no hay estudios certeros al respecto, las referencias que tenemos, por redes familiares y comerciales podemos decir que el grupo establecido en nuestra ciudad son los Rom kalderash<sup>10</sup>, cuyo origen es la zona de la Península Balcánica, y aunque sin precisión exacta podemos decir también, que hay algunos Rom Ludar<sup>11</sup> por estar emparentados en matrimonio con alguna de las

---

<sup>10</sup> Kalderash o calderash

<sup>11</sup> Los Ludar son del grupo Rom proveniente de Rumania

familias Kalderash de la ciudad. Analizar los espacios donde se asientan, también dan mayor claridad acerca de su identidad, la ubicación elegida son los terrenos próximos a las rutas que vinculan nuestra ciudad con Buenos Aires y con el sur del país.

En el Primer Congreso Virtual de Antropología y Arqueología realizado en 1998, la Lic. Marta Arana, presenta su ponencia denominado **“Encuentros y Des Encuentros entre Gitanos y Marplatenses”** y en él, manifiesta textualmente: “A partir del gobierno militar que rigiera en nuestro país durante 1968 fueron obligados a dejar sus carpas y vivir en casas”.

*“...ya ahora no es como antes en el campamento, ya los gitanos no comen todos juntos, es más difícil vivir en la casa, ahora estamos juntos nada más que en las fiestas...” (Esta frase fue expresada a modo de síntesis por una abuela gitana durante una entrevista realizada en octubre de 1990 como parte del trabajo de campo. Luego de manifestarla, no quiso continuar hablando).*

En el libro Vida y Tradición (Traio gomanó) Gitana, Elias Juan Cristo reza lo siguiente:

*“El lugar elegido para la próxima construcción de la carpa debe ser alto a los efectos de evitar posibles inundaciones. Cuando se construye la carpa hay que sahumarla a fin de ahuyentar los espíritus malos que pudiera haber en el lugar. Los traslados pueden ser semanales, quincenales o mensuales, de acuerdo al trabajo que hubiera en el lugar. Si no hay nada, así como vinimos, nos mudamos a otro pueblo”*

Establecidos casi exclusivamente sobre la avenida Jara, tomando como epicentro su intersección con la avenida Juan B. Justo y desde allí unas veinte cuadras en dirección noroeste, y unas 12 cuadras en dirección suroeste; y sus calles aledañas. Contenidos por los barrios Bernardino Rivadavia, Los Andes, Santa Mónica, Santa Rita y Bosque Alegre. La localización geográfica se ha mantenido casi invariable desde tiempos en que moraban en grandes tiendas y esa era una zona considerada “las afueras” de la ciudad”. De a poco se fueron estableciendo, construyeron sus casas, que mantienen características de la tienda, con ambientes amplios, con pocas divisiones y poco mobiliario, asentadas sobre grandes terrenos donde también guardan sus autos.

Si bien, el punto donde habitan, es muy cercano al establecido actualmente como centro geográfico de la ciudad, no lo es en relación al centro turístico comercial, que en esta ciudad está vinculado a la cercanía con la costa marítima. Debido al grupo que habita nuestra localidad, la actividad económica prevaleciente en las familias es la compra y venta de autos. Si bien hay varias concesionarias establecidas sobre la Avenida Jara pertenecientes a algunas familias de posición económica más elevada, es característico ver, sobre la misma calle, grupos de hombres sentados en las veredas de sus casas, o parados en la calzada, ofreciendo comprar o vender. Algunas mujeres, generalmente las de condiciones más vulnerables, se dedican a la venta ambulante de productos como: curitas, agujas, o pañuelos descartables, actividad que realizan en torno a los puntos de interés turístico de la ciudad. Varias son las características que se observan entre las distintas familias que viven en nuestra ciudad, por ejemplo, Se observa una marcada diferenciación económica entre ellos, por lo que algunas familias utilizan las veredas de sus propias casas para tener los autos que están a la venta, mientras que otras tienen montados sus locales de comprar y venta en sus propias viviendas, otra característica es que muchas familias

son "itinerantes". Actualmente hacen la ruta Neuquén - Caleta Olivia - Mar del Plata, siempre con la misma actividad económica: la compra y venta de automóviles.

Vista desde afuera, la comunidad gitana aparece como homogénea y para un criollo cada uno de sus miembros representa al todo. Sin embargo, tienen importantes estratificaciones basadas en estatus sociales y, por otro lado, en lo que ellos denominan "razas"<sup>12</sup>probablemente esto está ligado a la pertenencia a antiguos linajes. Los apellidos más comunes que habitan en nuestra ciudad son Demetrio, Esteban, Marcos, Yancovich, Castillo, Traico, aunque existen muchos otros.

A pesar de su numerosa presencia, y del peso de sus actividades económicas, la comunidad marplatense en general desconoce la vida cotidiana de sus vecinos gitanos. Se genera una actitud ambivalente, por un lado, de rechazo<sup>13</sup>, y por otro, de curiosidad por lo exótico.

Respecto a la religión podemos decir que, si bien no se dispone de datos chequeados estadísticamente, se puede decir que no reconocen una religión común a todos, pero que en gran parte de los gitanos que viven en esta zona, se reúnen en torno a las iglesias evangélicas, algunas de las cuales funcionan en domicilios particulares.

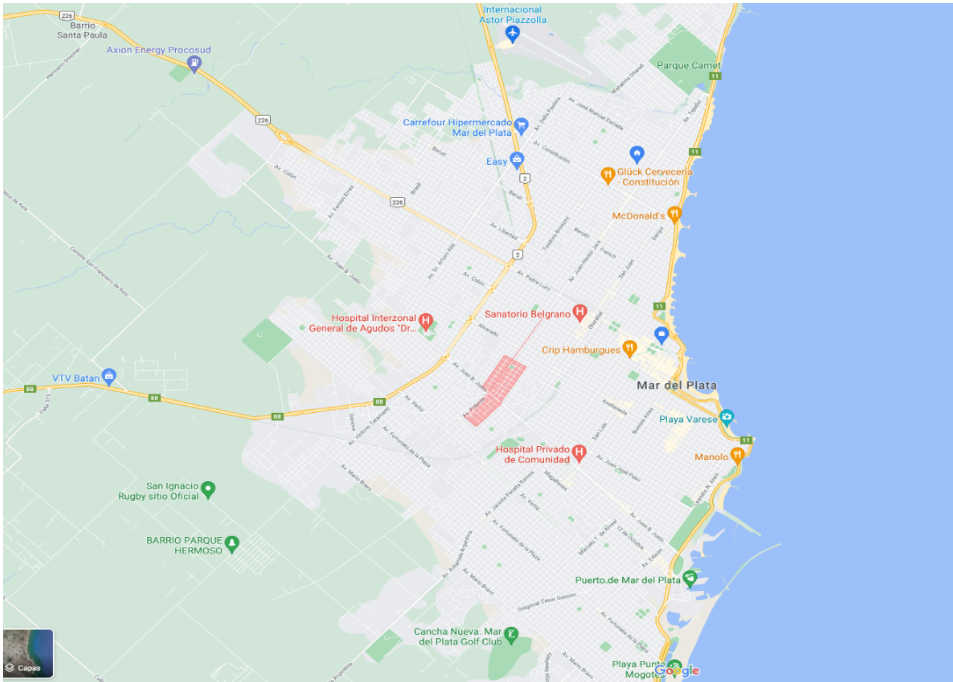
Como es bien sabido, la ausencia de escritura da especial importancia a la tradición oral. La gran mayoría del pueblo gitano que vive en Mar del Plata son iletrados, lo que les genera serios inconvenientes, entre otras cosas, en el desarrollo de sus negocios. Algunas familias envían a sus hijos a las escuelas de la zona, aunque la mayoría abandona sin la culminación del trayecto pedagógico primario y menos aún el trayecto secundario, asimismo, muchas familias han optado por contratar maestras particulares para la asistencia en sus propias casas.

A pesar que, en la actualidad, la mayoría de los grupos gitanos se adaptaron a las formas que les impuso la presión aculturadora, en sus relatos aún continúan presentando sus características y rasgos identitarios y distintivos.

---

<sup>12</sup> Según el libro Vida y Tradición (Traio gomanó) Gitana de Elías Juan Cristo las Razas Gitanas son: **Gulumbesti**: Su iniciador fue Golumba a esta raza pertenecen los Juan. **Chucuresti**: su iniciador fue Miguel. **Churesti**: su iniciador fue Costichi. **Chaacale**: su iniciador fue lancovich. **Chojanesti**: pertenecen a la raza de los Cristo. **Milesti** sin datos. **Lopesti**: su iniciador fue López. **Minesti**: su iniciador fue Milanovich. **Doresti**: sin datos. **Calederesti**: su iniciador fue caldera. **Liquesti**: pertenece a la raza de los Castillos

<sup>13</sup> En el trabajo "Memoria de Género y prácticas de sociabilidad barrial. Aportes a la Reflexión en torno a las nociones de lo público y lo privado" presentado en la XI Jornadas Interescuelas/Departamentos de Historia presentadas en septiembre hay un párrafo que dice: "En el recuerdo de los vecinos sobre los primeros años de ida del barrio, "todo quedaba lejos". La ausencia de construcciones en los alrededores de Bosque Alegre, así como la cercanía de algunas quintas es asimilada en estos relatos a la idea de que el barrio estaba en el campo. Muchos de quienes habitaban en los alrededores en aquel tiempo participaban en gran parte de las prácticas de la vida social de Bosque Alegre. Esta situación ya no se observa con la misma intensidad en el momento en que los alrededores se empobrecen, fundamentalmente con el crecimiento de las viviendas de alrededor del matadero de la ciudad, ubicado a unos 1000 metros de los límites de Bosque Alegre y con la instalación de una comunidad gitana en las inmediaciones del barrio. Resulta significativo el que coinciden este momento con el que muchos de los vecinos señalan como el inicio de la "decadencia" del barrio"



Mapa de La ciudad de Mar del Plata. Ubicación de la comunidad Gitana en la ciudad

## 2-5) Los gitanos y la educación formal

Tradicionalmente se ha considerado a este colectivo como una minoría con bajos niveles educativos y alto grado de analfabetismo. Con frecuencia el fracaso y absentismo escolar se atribuye a sus circunstancias familiares, sociales y culturales; sin embargo, en el proceso educativo intervienen otros actores que tienen gran incidencia, como lo es el desencuentro intercultural que existe entre la minoría gitana, la escuela como institución y la población mayoritaria.

*Durante el período escolar la discriminación se hace presente de la manera más cruel, pisotea el mundo ilusionado de los niños con una brutalidad desconcertante (Nedich Jorge, 2010: 121)*

Muchas veces el discurso educativo, la cotidianidad de niñas y niños gitanos que van a la escuela se ven afectados por el especial hincapié que hacen a los estereotipos proyectados sobre este grupo minoritario que inciden de forma negativa, a la hora de alcanzar las expectativas socioeducativas que la población estudiantil y sobre todo los docentes esperan.

*Lo que más provoca rechazo a la escuela es el miedo a perder las tradiciones y el lenguaje, pero muchos padres se percataron de que estas cosas están pasando entre las nuevas generaciones a pesar del hecho de hacer abandonar a sus hijos en la escuela. La preservación del idioma también se apoya en la institución formal. Muchos padres han observado cómo muchos niños que han ido a la escuela, inclusive han mejorado el uso de la lengua Romani, le han prestado más atención a esta y a las tradiciones Rom (Bernal, 2014: 20)*

Es cuestionable que las escuelas, a pesar de estar, oficialmente, a favor de la integración, aún no hayan conseguido superar la desigualdad de los resultados escolares de los niños y jóvenes gitanos e indagar las causas de la deserción escolar de este grupo.

*“También el informe de la D.A.I.A<sup>14</sup> y el C.E.L.S.<sup>15</sup> habla de lo que ocurre en la escuela que, como institución social, es un espacio donde se presentan problemáticas de la sociedad en su conjunto, como la discriminación, los actos de violencia, y la desigualdad social. Según los datos aportados por la propia comunidad gitana, de toda la población infantil solo el 40% ingresa a la primaria, debido a la existencia de una fuerte discriminación dentro del establecimiento por parte de los docentes y alumnos, de ese 40%, el 20% ingresa al colegio secundario y solo el 10% pasa más allá de 4to año. Son pocos los que llegan a la enseñanza primaria y/o terciaria.*

*Sin embargo, la barrera más grande se encuentra en el comienzo mismo del ciclo educativo, en la escuela primaria, donde los niños sufren una fuerte discriminación. Los padres advierten esta situación y en lugar de efectuar las denuncias respectivas, retiran a sus hijos de los establecimientos porque, además, la escolarización es una realidad relativamente nueva para el pueblo Rrom.” (Patrimonio cultural gitano, 2005: 9)*

En nuestro país, los tratados internacionales adquieren carácter constitucional. Además, el derecho a enseñar y aprender está garantizado por la Constitución Nacional. La Ley Nacional de Educación establece que la educación es un derecho fundamental y compromete al Estado a garantizar a todos los ciudadanos el acceso y permanencia en todos los niveles obligatorios, pero sólo promueve la valoración de la multiculturalidad y el respeto a su lengua para el caso de los pueblos indígenas. El alto grado de analfabetismo que existe en particular con este grupo minoritario es muy alto, por lo que la sociedad mayor deberíamos estar pensando que hacer para dar una respuesta a este tema.

## **2-6) Holocausto gitano**

En la Alemania en la que la raza aria era la que debía perdurar y liderar al mundo, los gitanos se encontraban dentro del grupo de los otros, los que, simplemente, no merecían vivir. Junto a ellos, también estaban los judíos, homosexuales, testigos de Jehová, cristianos, políticos e intelectuales, débiles mentales y discapacitados físicos.

En 1933 cuando Hitler llegó el camino ya había comenzado y la persecución empeoró, hubo campañas de esterilización por inyección o castración para ellos.

De manera muy similar a lo que sucedió con los judíos en la 'Kristallnacht', en junio de 1938 se instauró la 'Semana de Limpieza Gitana'. Dos años después tuvo lugar el primer genocidio a mano de los nazis: 250 niños romaníes fueron ejecutados en el

---

<sup>14</sup> Delegación de Asociaciones Israelitas Argentinas

<sup>15</sup> Centro de Estudios Legales y Sociales

campo de Buchenwald para comprobar la eficacia de los cristales de cianuro, que serían utilizados más tarde en las cámaras de gas de Auschwitz-Birkenau.

*“1940 tiene lugar la primera matanza del holocausto gitano. En enero de ese año 250 niños gitanos son utilizados como conejillo para experimentar con gas que contiene cristales de cianuro en el campo de concentración de Buchenwald” (Granovsky, 2016:100)*

El 1 de agosto de 1944, en Auschwitz, 4.000 gitanos pasaron por la cámara de gas y fueron incinerados en una sola acción. Se llamó, 'Zigeunermacht' (la noche de los gitanos).

Las tres cuartas partes de los gitanos que residían en Alemania en el año 1933 habían sido asesinados en el año 1945.

*“La cámara de gas o los campos de trabajos forzados terminaron con cientos de miles de gitanos en los territorios ocupados por Alemania durante la Segunda Guerra Mundial, pero el genocidio no fue reconocido como tal hasta 1982. Hasta entonces las autoridades políticas alemanas y de diversas sentencias judiciales negaron a los gitanos supervivientes cualquier indemnización por las atrocidades sufridas” (Granovsky, 2016: 93)*

Por muchas décadas, los sobrevivientes gitanos de la persecución nazi se mantuvieron en silencio y en raras ocasiones hicieron conocer sus historias o informaron acerca de sus experiencias y observaciones. Y debido a que la conmemoración depende de los recuerdos de las personas, los testimonios de los sobrevivientes, la investigación y la historiografía y el reconocimiento oficial, el sufrimiento de los gitanos pasó desapercibido por mucho tiempo.

**TERCERA PARTE**

### 3-1) Conceptualización teórica de la bibliotecología en el mundo de las minorías

Actualmente las bibliotecas podemos transmitir a través de las redes todo lo que queramos, pero nos cuesta cohesionar y dinamizar con una comunidad diferente, con una comunidad, como en este caso la comunidad gitana.

A veces, esta sociedad es poco respetuosa con otras culturas y en especial con los más desfavorecidos, entre las más desfavorecidas, se encuentra la cultura gitana, una minoría que habitan entre nosotros hace mucho tiempo para saber tan poco de ella y mucho tiempo, así mismo, para haber logrado tan escasos avances sociales.

Muchos organismos nacionales e internacionales creados para la defensa de las diferentes manifestaciones culturales han buscado una protección de estas culturas más desfavorecidas. En este contexto, cabe preguntarse ¿cuál es el papel de las Bibliotecas? ¿Han de seguir siendo guardianas del conocimiento? o ¿es tiempo que su función comience a adaptarse e ir más allá? Mi labor y mi experiencia personal en la Biblioteca Gladys Smith me dice que definitivamente hay que trabajar de manera empática y más cercana al individuo, teniendo en cuenta a la biblioteca como institución mediadora en un entorno intercultural, cambiante y en una realidad social cada vez más extrema. Así, en esta faceta, la biblioteca pública ha de ser uno de los instrumentos de la educación no formal en la sociedad en la que el mayor valor es el poseer o no información. Y este mismo hecho, el acceso a esta información como bien máximo obliga a desarrollar una labor social, acercándose a los más excluidos y con menos recursos, entre los que se encuentra la minoría gitana.

Según el Lic. E. Civallero en su artículo *“El rol de la biblioteca en la inclusión social”* analiza la visión de la bibliotecología progresista, social o crítica como una corriente de pensamiento y acción dentro de las ciencias de la información que deja de lado los aspectos técnicos de la profesión para concentrarse en la bibliotecología como fenómeno social, y en el análisis crítico de todos los vínculos entre una unidad de información y la sociedad que la rodea, incluyendo temas como responsabilidad, libertad, equidad y justicia (Civallero, 2011)

Este análisis, sostiene que la bibliotecología progresista/crítica espera que el bibliotecario sea capaz de:

- ✓ Poner su capacidad, sus destrezas y su formación a disposición de su colectivo de usuarios.

- ✓ Ofrecer un servicio con principios de igualdad de oportunidades en el acceso a la información y la no discriminación;
- ✓ Que el bibliotecario asuma un compromiso con las búsquedas, creencias, idiosincrasia, quejas y luchas de aquellos a quienes sirve;
- ✓ Que se vincule a la realidad social que lo rodea para (re)conocerla y entenderla;
- ✓ Que se solidarice con las problemáticas y conflictos que surjan a su alrededor;
- ✓ Que dirija sus esfuerzos, sus iniciativas, sus ideas y sus propuestas en pos del bien común y de la solución de los asuntos más urgentes y acuciantes;
- ✓ Que actúe de acuerdo a su ética personal y profesional, y
- ✓ Que tanto sus acciones como individuo como los servicios de la institución que gestiona sean siempre socialmente responsables.

La biblioteca pública es cada día más consciente de esta realidad y, como hacíamos mención anteriormente, organismos internacionales como la IFLA<sup>16</sup> han sido los encargados de velar por: "*las minorías*"

Las bibliotecas, al servir a intereses y comunidades diversas, funcionan como centros de aprendizaje, culturales y de información. Al tratar la diversidad cultural y lingüística, los servicios bibliotecarios se rigen por su compromiso con los principios de las libertades fundamentales y la igualdad en el acceso a la información y al conocimiento para todos, en el respeto de la identidad y los valores culturales. (Manifiesto IFLA / UNESCO por la Biblioteca multicultural, 2012)

Llevar a cabo un acercamiento específico al colectivo gitano desde el entorno bibliotecario teniendo en cuenta las características especiales y particulares de este grupo que posee rasgos propios y particulares se considera imprescindible. Tener en cuenta la función actual de la biblioteca pública y como ésta desarrolla su labor educativa y social relacionada con el trabajo con las minorías culturales.

Bien sabemos que las bibliotecas públicas, son instituciones flexibles y deben adaptarse a las necesidades de su comunidad, deben también convertirse en parte

---

<sup>16</sup> Federación Internacional de Bibliotecas y Asociaciones Bibliotecarias es el organismo internacional que representa los intereses de los bibliotecarios y de información y de sus usuarios. Es la voz mundial de la profesión bibliotecaria y de la información

activa para la construcción de una sociedad cívica, el hecho de que sean lugares abiertos a todo el mundo las convierte en lugares privilegiados para la socialización funcionando también como instrumentos de dinamización en sus comunidades.

*Las bibliotecas representan el derecho al conocimiento. Éste no es sólo un derecho intelectual, es también un derecho social. "Conocimiento es poder", este cliché contiene verdades y mentiras. Hay poder en el conocimiento e impotencia en la ignorancia (no lo dudamos); pero el conocimiento no puede detener a los tanques ni desviar las balas. El poder del conocimiento al que nos referimos deriva de la habilidad para conocer mejor el mundo, saber más sobre nuestras circunstancias particulares y saber lo que otros han hecho cuando las circunstancias en sus vidas fueron similares (Pérez Iglesias: 1999, 26)*

La biblioteca pública debe desarrollar no sólo una labor informativa en su trabajo diario dirigido a la sociedad, sino también debe ser un medio de educación para esta misma sociedad; debe preocuparse de la integración de las minorías culturales, y para ello será indispensable contar con el conocimiento necesario, y participar activamente de la comunidad para que, en colaboración con otras entidades locales y /o barriales puedan acompañar la voz de las minorías, o en su defecto ser la voz de las mismas.

En estos contextos, las bibliotecas deben cumplir con algunos procesos de formación de grupos sociales que se basan indefectiblemente en la aplicación de unos **criterios de inclusión**:

Existe una diferencia sutil —quizás no semántica, pero sí práctica— entre “no ser incluido” y “ser excluido”. La no-inclusión raramente representa un problema para el rechazado, a pesar de que en ocasiones pueda conducir a crisis, desajustes o desequilibrios a nivel personal. Por su parte, la exclusión —fenómeno tan antiguo como la humanidad y presente en todos los rincones del planeta— implica una postura activa de no aceptación de un individuo (o de un sector, o incluso de uno o varios grupos sociales) por poseer o carecer de ciertas características, y puede ser potencialmente problemática, en especial en los siguientes casos:

(a) Cuando, por razones varias, la persona/sector/grupo excluido se ve además demonizado, perseguido, acosado y amenazado por los grupos excluyentes, precisamente por no poseer alguna de las características señaladas por sus criterios de inclusión;

(b) Cuando, sin ser perseguido directamente, ve imposibilitado o bloqueado el acceso a una serie de recursos (económicos, políticos, sociales, legislativos, comunitarios, sanitarios, educativos, culturales, administrativos, informativos) que le son indispensables (o al menos necesarios) para su subsistencia y desarrollo. (Civallero, 2011)

Atento a estas situaciones, las bibliotecas, deben potenciar su dimensión social para ayudar y mejorar las condiciones de vida de las comunidades y personas, sobre todo si son las más desfavorecidas.

Por último y a modo de contribuir al enriquecimiento y el encuentro entre las distintas culturas que se ponen en contacto, es necesario fomentar la comunicación y el respeto a la diferencia. En este sentido la premisa principal debe ser favorecer la inserción de la minoría en la sociedad, preservando y desarrollando, a su vez, su propia identidad cultural, promoviendo y favoreciendo el intercambio de culturas en todas sus manifestaciones y creando de este modo sociedades más abiertas, ricas y plurales y una de las instituciones que debe velar para que ello ocurra son las bibliotecas.

**CUARTA PARTE**

**"Gitanos en la biblioteca Gladys Smith: interculturalidad y educación en el Barrio Bosque Alegre de Mar del Plata"**



#### 4-2) Contextualización del trabajo

La *Biblioteca Gladys Smith* está inserta en el *Barrio Bosque Alegre*<sup>17</sup> de la Ciudad de Mar del Plata. La principal característica de este barrio, es que dentro de sus límites geográficos se ubican una buena parte de las familias de la comunidad gitana de la zona. La vida zíngara se distingue del resto por su habla, vestimenta, festejos, sus oficios, creencias, ritos y hasta la ambientación de sus viviendas. Debido a su andar itinerante, traen consigo variedad en su folklore, en sus canciones y en sus narraciones que son transmitidas oralmente, puesto que se trata de una comunidad que ha permanecido iletrada durante buena parte de su historia.

Desde principios del siglo XX, se registra en la ciudad de Mar del Plata la presencia de la comunidad gitana. Por aquella época fueron llegando con sus carros y carpas para instalar sus campamentos, donde por ese tiempo eran las afueras de la ciudad.

Don Horacio<sup>18</sup> hombre gitano de 67 años y vecino del Barrio de Bosque Alegre, recordaba *“por aquella época en que llegamos a Mar del Plata, esto era puro campo, se veía la ruta desde acá, y cuando la policía nos corría, estábamos cerquita”* (marzo 2015)

Si bien no hay estudios certeros al respecto, según las referencias que tenemos, el grupo establecido en nuestra ciudad son los *ROM kalderash*, cuyo origen es la zona de la Península Balcánica y, aunque sin precisión exacta, podemos decir también que hay algunos Ludar por estar emparentados en matrimonio con alguna de las familias Kalderash. Indagar más profundamente acerca de estos datos puede dar una mayor claridad acerca de la identidad, incluso del análisis de los espacios utilizados para asentarse. En este sentido, los más viejos de la familia se observa que tiene mayor peso en la decisión la ubicación de los terrenos próximos a las rutas que vinculan nuestra ciudad con Buenos Aires y con el sur del país. En el gobierno militar que rigiera en Argentina durante 1968 fueron obligados a dejar sus carpas y vivir en casas, así lo recuerda Ana, una vecina gitana de 52 años haciendo referencia a los relatos que hacía su padre cuando ella era niña *“vivíamos en 12 de Octubre y Polonia y vino la policía a decirnos que no nos iban a dejar vivir más en carpa, que estaba prohibido, igual seguimos viviendo en esa carpa mucho tiempo más”* (marzo 2015)

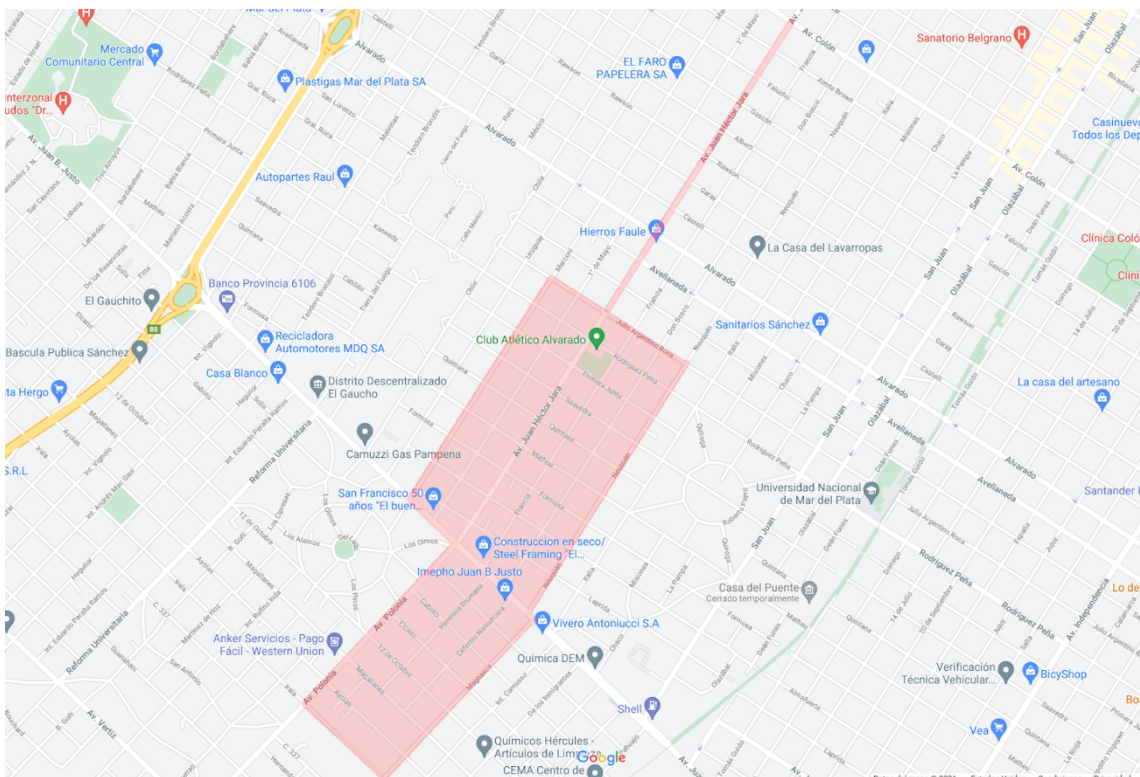
---

<sup>17</sup> Barrio Bosque Alegre está ubicado en la zona sudoeste del Partido de General Pueyrredón

<sup>18</sup> Todos los nombres que usaremos a lo largo de este relato son anonimizados de manera de proteger la identidad de las personas

“En aquella ciudad, una ordenanza del último gobierno militar obligó a los gitanos a abandonar sus carpas... La mayoría está instalada en la avenida Jara o en sus inmediaciones. Las casas reproducen el espacio cultural de las carpas, ya que no poseen paredes interiores y se ubican cerca de las avenidas de acceso a la ciudad, aunque mantienen su tradición de permanente movimiento.” (Sarramone, 2007: 120)

Actualmente, las familias gitanas se encuentran establecidas casi exclusivamente sobre la avenida Jara, tomando como epicentro su intersección con la avenida Juan B. Justo, y desde allí unas diez o doce cuadras tanto en dirección noroeste, como en dirección suroeste; y sus calles aledañas.



La zona coloreada del mapa muestra la ubicación de la comunidad gitana en la ciudad de Mar del Plata

Esta región delimitada atraviesa los barrios Bernardino Rivadavia, Los Andes, Santa Mónica, Santa Rita y Bosque Alegre

La localización geográfica se ha mantenido casi invariable desde tiempos en que moraban en grandes tiendas. De a poco se fueron estableciendo, construyeron sus casas, que mantienen características de la tienda, con ambientes amplios, con pocas divisiones y poco mobiliario, asentadas sobre grandes terrenos donde también guardan sus autos, *“nosotros ahora vivimos en casas grandes, pero yo nací en carpa y*

*no me gustaba vivir ahí, a mí de chica me daba miedo, ahora estoy más tranquila”* recuerda Angélica, una joven mujer gitana de 32 años vecina de la biblioteca (marzo 2015)



Fuente: fotografía tomada por el artista Alfredo Cardozo Polonia y Ortiz de Zárate (1984)

### **4-3) La experiencia**

La experiencia de educación intercultural que narraré a continuación tiene lugar debido a mi rol como bibliotecaria de una biblioteca inserta en un “barrio gitano”. Es así como en el año 2010 a tres meses de estar destinada a un “nuevo servicio”, no conociendo las generalidades ni las particularidades del barrio ni de su población, llega a la biblioteca una mujer gitana llamada *Sandra*, a quien todos en el barrio conocemos con apodo<sup>19</sup> de *Mandarina*, que se acerca a la biblioteca con el deseo de aprender a leer, para así poder leer *La Palabra de Dios*. La mayoría del pueblo gitano que viven en nuestra ciudad, se ha volcado a la Religión Evangélica, los gitanos vecinos del

---

<sup>19</sup> La gran mayoría de las personas de la comunidad gitana tiene un apodo o sobrenombre con el cual son conocidos en su grupo de pertenencia

barrio van a la Iglesia *Ríos de aguas vivas* además de hacer *reuniones de mujeres* en distintas casas para estudiarla. Transcribo a continuación la charla que tuve con Lola la primera vez que nos conocimos:

- Quiero aprender a leer y a escribir. ¿Me enseñas?, me preguntó*
- Acá no enseñamos, pero hay una escuela vespertina para adultos que queda bastante cerquita -le dije-,*
- No quiero ir a la escuela. Me da vergüenza –interrumpió Mandarinina*
- Bueno, en ese caso puedo ofrecerte leerte.*
- No quiero que me leas vos. Yo quiero aprender, quiero que vos me enseñes, porque quiero leer la Palabra –dijo Mandarinina en referencia a la Biblia.*

Tiempo después, supe que Sandra de 35 años nunca había tenido DNI<sup>20</sup>, ni ella ni su hija Abigail una adolescente de 13 años, pero esta era una batalla diferente que también teníamos que enfrentar y solucionar, esa tarde, Sandra salió de su casa, convencida que encontraría un lugar que la ayudaría a cumplir su deseo *“hace que me encuentre con alguien que me ayude”* pidió ella a Dios mientras caminaba por el barrio, así es como encontró la biblioteca abierta, en esa entrevista también supe que ella, nunca había ido a la escuela *“no íbamos a la escuela porque en mi época vivíamos en carpa e íbamos de un lado hacia el otro”* recuerda Mandarinina sobre su infancia y adolescencia itinerante, anoté su teléfono y prometí comunicarme con ella en los días siguientes.

“El rechazo a la escuela es más importante entre los Rom que hablan romanes, como los Kalderash, algunas familias Lovari, los Xoraxané romá y algunos recientemente llegados Rom rumanos, quienes quieren basarse en sus propias tradiciones, fábulas, canciones, etc.” (Bernal, 2014: 20)

---

<sup>20</sup> Después de unos meses de relacionarme con Mandarinina, supe que ni ella ni su hija tenían DNI, al principio pensé que se refería a que su documento estaba vencido, pero no, nos cuenta que como ella había nacido en carpa y no tenía ni siquiera el certificado de parto que constatará su nacimiento, ni la fecha ni el lugar. Hasta ese momento había vivido así, sin que se tenga registro alguno de su identidad, cuando nació su primera hija, su esposo que estaba de viaje no pudo ir al hospital a reconocerla, ante esta situación, ella decide escaparse de la institución, por lo que su hija también se queda sin su documento de identidad, aunque esta vez, el hospital había constatado el registro de nacimiento. Pasaron los años, y a pesar que siempre le preocupó el tema de no tener identificación alguna de su persona, a los 30 años decidió ver una abogada que la asesorara y ayudara en los trámites de filiación. La abogada estuvo 5 años dando vueltas con los trámites, pidiéndole dinero, y durante ese tiempo no había logrado concretar ninguno de los pasos previos que hay que resolver en estos casos para tener el DNI, mientras ella no tuviera su DNI, tampoco lo podía tener su hija. Cuando afianzamos el vínculo con ella, le propusimos hacer una entrevista con la Dra. Gabriela Cinalli responsable de la Casa de Justicia filial Mar del Plata, que entre otras cosas se ocupa de los juicios de filiación, que en definitiva era la acción que debía hacerse, y además es un servicio gratuito. Finalmente, el equipo de la Casa de Justicia se hace cargo de la situación y en el 2017 Abigail, embarazada de su primera hija obtiene su Documento Nacional de Identidad, y en el 2019 lo logra tener Mandarinina. “Estoy feliz de que mi hija no tenga que pasar lo mismo que yo con su hija, yo, siempre estuve mintiendo por no tener documentos” dijo Lola en una charla telefónica cuando me llamó para contarme que le entregaron el DNI a su hija (febrero 2017)

Hasta ese momento nunca había tenido un acercamiento con la comunidad gitana, los conocía, sabía por dónde estaban asentados, me los cruzaba por el centro de la ciudad, pero no mucho más, no tenía pre conceptos respecto de ellos, pero sí mucha curiosidad de conocer su cultura, su historia y los mitos y creencias que hay alrededor de la población gitana. Es así que decidí, mientras pensaba qué ofrecerle a Mandarin, hacer un trabajo de observación y salir todos los días por la tarde a recorrer la Av. Jara de manera de ir familiarizándose con el entorno del barrio y su gente. Simultáneamente, a mi *paseo de observación* hablé con quién era la directora del Sistema de Bibliotecas de ese momento, para plantearle que iba a encarar un proyecto de alfabetización a manera de dar respuesta a Mandarin y no iba a poder hacerlo sola. Es así como aparece en escena Lu (Lucía Avenando), una compañera bibliotecaria de 55 años que también se desempeñaba en el sistema Municipal de Bibliotecas con vasta experiencia de trabajo en animación de lectura, y que vendría a colaborar dos días a la semana, martes y jueves. Buscando alternativas, fui al área de Educación de la Municipalidad de General Pueyrredón, que en ese momento desarrollaba un Plan de Alfabetización denominado: "Programa Nacional de Alfabetización y Educación Básica para jóvenes y Adultos. Encuentro", el cual era implementado a partir de la participación de voluntarios. Les pedí entonces que mandaran algunos a la biblioteca para comenzar a trabajar, pero no había ninguno que estuviera disponible. Era el mes de septiembre y ya no habría hasta el próximo año, por lo que me dijeron: "podes llevarte esto", mientras me entregaban una bolsa con cuadernos, folletos y cuadernillos para que empezara el trabajo. Ante la inseguridad que me despertaba comenzar tamaña tarea en solitario les respondí: "*no, yo soy bibliotecaria, no voy a saber cómo hacerlo*". Pero ellos me contestaron: "*si sabes leer y escribir, puedes hacerlo*".

Todo esto fue para mí un gran desafío, no solo por desconocer las características de los gitanos, sino que también me enfrentaba a discernir acerca de si correspondía al rol de la biblioteca ayudar a aprender a leer y a escribir. Ante esta incertidumbre, fue Lu quien despejó mis dudas diciendo: "*si uno de los objetivos de la biblioteca es que la gente lea, pues comencemos por enseñarles*". Es así como un mes después estaba llamando a Mandarin para comunicarle que trabajaríamos en el *Proyecto de Alfabetización*, que Lu y yo llevaríamos adelante los días martes y jueves de 14.00 a 16.00 hs.

A ese primer encuentro, estipulado de antemano, Mandarin no llegó, pero sí vinieron cuatro mujeres, todas emparentadas en vínculos sanguíneos de tía y sobrina: Ailén, Malena, Andrea y Angélica que junto a Mandarin fueron nuestras "primeras

alumnas”. Fueron muchos los obstáculos que se sucedieron en esta primera etapa, uno de ellos fue trabajar los conceptos de días y horarios que habíamos establecido para los encuentros, ya que venían cualquier día y más tarde de lo pactado. Otro obstáculo era que, si una faltaba, faltaban todas ya que se movían en grupo “nosotras nunca salimos solas a la calle, mi abuelo no nos deja” nos comentó Ailén en referencia a su abuelo Horacio. También revistió una dificultad el diferente grado de alfabetización que había entre ellas, mientras las tres mujeres más grandes nunca habían ido a la escuela, las dos más jóvenes habían asistido hasta tercer grado de la educación primaria y obligatoria. Esto implicaba trabajar en dos grupos, uno de alfabetización, con Andrea, Angélica y Mandarinina, en el que debíamos comenzar por lo más básico, ejercitar la motricidad fina, el reconocimiento de las letras, las minúsculas, las mayúsculas; y, por otro lado, con Malena y Ailén, el desafío era retomar y reforzar los conocimientos adquiridos, que eran muy vagos a pesar de los años de escolaridad. En uno de esos primeros encuentros les pregunté a Ailén y Malena por qué habían dejado la escuela, Malena me contestó “porque no nos gusta la escuela, la maestra siempre nos mira mal” y seguidamente Ailén dijo “a mí tampoco me gusta la escuela, entonces mi mamá no nos mandó más”. Esa situación fue muy impactante para mí, me di cuenta que las niñas habían sufrido las diferencias respecto de la mirada de su maestra, una vez más quedaba en evidencia la estigmatización y los estereotipos



Primer encuentro con mujeres gitanas en la biblioteca (2010)

Trabajamos algunos meses en esta primera etapa, luego vendrían otras, pero estos meses servirían para adentrarnos al vínculo directo con estas mujeres gitanas y a través de ellas con sus familias, que también se iban enterando de nuestra existencia. La mirada ya se estaba poniendo en la biblioteca y, por ende, en el proyecto, mientras nosotras empezábamos a conocer más de sus costumbres y sus vivencias a través de nuestras charlas. En esta instancia, también fueron apareciendo los hombres, maridos e hijos. Mientras que las mujeres estaban dentro de la biblioteca, ellos pasaban con los autos, tocaban bocinas, gritaban, pero no entraban, hasta que un día decidimos salir a la vereda, comenzamos a saludarlos, luego charlamos con ellos, y, finalmente los invitamos a entrar. En el primer momento buscaban excusas, nos decían que no querían aprender a leer, o nos decían que ya sabían porque habían ido a la escuela, lo cierto es que un buen día, uno de ellos, Martín un muchacho gitano de 19 vecino también del barrio, se decidió y entró, *“fui hasta cuarto grado, pero no me acuerdo de nada, y necesito saber leer bien los papeles de los autos para cuando tenga comprar o vender y hacer las transferencias”* dijo.

Comenzamos a notar que el Proyecto de Alfabetización estaba sensibilizando a la comunidad gitana del barrio, que la demanda aumentaba lentamente porque iban invitando a sus familias. A estas alturas yo estaba muy emocionada y feliz porque notaba que la mirada estaba puesta en la biblioteca, como un espacio de aprendizaje no formal, adaptado y contextualizado a los gitanos del barrio.

Mientras todo esto sucedía en la biblioteca, en otro taller que se dictaba sobre “Cocina saludable” en la Sociedad de Fomento (no olvidemos que la biblioteca funciona en un espacio de esta institución) conozco a la Lic. en Trabajo Social Nora López, quien se desempeña en el Servicio Social del CAPs del barrio Centenario, cuya zona de influencia abarca los barrios donde viven los gitanos. En medio de nuestras conversaciones del taller le cuento que estaba trabajando en un proyecto de alfabetización con un grupo de vecinos gitanos, a lo que ella me dice *“¡qué bueno!, me gustaría que podamos hacer algo juntas, yo conozco un programa de Alfabetización que se llama Yo sí Puedo que da muy buenos resultados, ya hemos tenido una experiencia de trabajo con él en el Barrio Santa Rita”*

Así es como comenzamos el trabajo de articulación con el Servicio Social. La incorporación de la *experiencia* de Nora, con un amplio conocimiento y un gran impacto dentro de la comunidad gitana desde su trabajo en salud, nos ha llevado a generar y fortalecer los lazos de confianza con las familias que viven *“del otro lado de*

*Juan B. Justo*<sup>21</sup>, ya que ella tenía acceso a las casas de estos vecinos. Inmediatamente, comenzamos a trabajar en equipo, ella debido a su vasta experiencia con el Programa *Yo, sí puedo*, se ocupó de contactar al referente de dicho programa en Mar del Plata, el Dr. Brena, quien sería quien nos daría la autorización y los materiales didácticos que requeriría el uso del programa.

El Programa *Yo, sí Puedo* es ideado en el año 2001 en Cuba por sugerencia del presidente Fidel Castro, se trata de en una cartilla que combina números y letras para enseñar a leer y a escribir a personas adultas, mediante la utilización de clases audiovisuales guionadas, y está dirigido a aquellas personas mayores de 15 años que nunca concurren a la escuela o que no pudieron completar el ciclo escolar. Consta de tres etapas: adiestramiento, enseñanza de la lecto-escritura y consolidación. La asociación de números y letras es el método que integran la cartilla, el manual y 17 videos que incluyen las 65 clases que son dictadas por una maestra cuyas clases se ven por tv, y los alumnos son asistidos por facilitadores (voluntarios). La línea directriz que sigue está sustentada en el vínculo de lo conocido, los números, con lo desconocido, las letras. Para ello se asocia a cada letra con un número y cada una de ellas constituye una clase. Si bien sus contenidos son muy básicos, el tiempo de duración de la acción educativa es variable, ya que el método es muy flexible. Los resultados de este programa fueron muy positivos, ha sido utilizado con éxito en casi una treintena de naciones, entre ellas Venezuela y Bolivia, declaradas libres de analfabetismo en el 2005 y en 2008, respectivamente, en muchos países ha sido llevado a cabo por organizaciones religiosas y ONG. en Argentina, por ejemplo, la Fundación "Un mundo Mejor es Posible" era quien distribuía el programa a los referentes y quien se ocupaba de enviar a cada punto donde se dictaba las clases un veedor cubano a modo de observador. El método es económico, muy flexible, sin exclusiones de ningún tipo y con capacidad para ser adaptado a cualquier país o comunidad.

Así es como empezamos a trabajar para implementar el programa. En principio debíamos resolver varias cuestiones: conseguir que el Dr. Brena nos diera el permiso y los materiales para la implementación del programa, adquirir un tv y una videocasetera (hasta ese momento las clases estaban en formato HVS) y también

---

<sup>21</sup> Esta expresión si bien demarca un límite geográfico, tiene una connotación de diferencia social. Es muy usada en la comunidad gitana para hacer referencia a las diferentes clases sociales que viven de uno o del otro lado de la Av. Juan B. Justo.

debíamos contar con facilitadoras (así llamaba el programa a las voluntarias) y sobre todo teníamos que capacitarnos para ejecutarlo.

Comenzamos a reunirnos para preparar un proyecto integral que fuera compatible a las demandas de las familias gitanas: los conocimientos básicos de lecto escritura estaría dado por el *Yo, Sí Puedo*, pero al programa decidimos sumar otros contenidos de salud, de bienestar, inclusión, ciudadanía, derechos, historia de los gitanos, historia y geografía argentina, efemérides y alguna aproximación sobre matemáticas, también pensar a quienes podíamos convocar como facilitadores para que acompañen el proceso. A esta etapa decidimos llamarla *Salud, inclusión social y alfabetización todo se asocia*



Logo utilizado para lanzar el proyecto

En Abril del 2011, retomamos el trabajo de alfabetización que habíamos cortado los meses de receso escolar (diciembre a marzo), teníamos de alumnos 8 mujeres gitanas y dos varones, uno gitano y el otro criollo<sup>22</sup> fue muy enriquecedor la llegada de Juan, el hombre no gitano al grupo, él tampoco había ido nunca a la escuela, y esa condición los igualó, contrariamente al pensamiento mayoritario, no hubo prejuicios, ni estereotipos, ni preconceptos, es más, Andrés y Juan hicieron buenas migas, lo mismo sucedió con las mujeres que formaron lazos de convivencia y confianza.

---

<sup>22</sup> Término que usan los gitanos al referirse a quien no es gitano

Mientras, nos estábamos preparando para arrancar con el *nuevo proyecto* conocí a Lara Agustina, una joven de 19 años estudiante de la carrera de letras de la Universidad Nacional de Mar del Plata, al contarle de nuestro proyecto en la biblioteca me dice *“yo quiero participar, me crié en barrio de gitanos, muchos son mis amigos y vivo a pocas cuadras de la biblio, puedo llevar a una amiga también”* así es como se suman al proyecto Lara Agustina Sosa Franzese y Paula Magali Arias, ambas amigas desde la infancia, estudiantes universitarias, vecinas y conocidas de muchos de los jóvenes gitanos de la zona. La incorporación de las chicas fue un gran acierto, efectivamente ellas tenían frescura, ímpetu, pero sobre todo muchas ganas de participar. Nos llevó un mes la capacitación que estuvo a cargo del Dr. Brena y su asistente la Sra. Mercedes Laterani, quien jugaría un papel de una observadora y colaboradora para la aplicación del método del Programa.

Ya éramos varias las que conformamos el grupo de trabajo y las que nos comprometíamos con el proyecto: Nora, Lucia, Paula, Lara y yo. Juntas hicimos una campaña para conseguir un tv y una videocasetera, fue así que una de las bibliotecas del Sistema Municipal nos donó el televisor y un vecino del barrio una videocasetera, nos fue muy fácil conseguir estos elementos porque no solo la comunidad gitana sabía lo que sucedía en la biblioteca, sino también el resto la gente del barrio comenzaba a enterarse.

Es así como en el mes de mayo largamos con todo el *Proyecto de Salud, Educación e Interculturalidad*, seguimos trabajando con el grupo y hubo nuevas incorporaciones. La mayoría de los alumnos eran gitanos, pero se habían sumado también un grupo de jóvenes pertenecientes a la *ONG REMAR*<sup>23</sup>, cuyo objetivo era el mismo que el que tenía la mayoría de la comunidad gitana, el deseo de aprender a leer la Palabra de Dios. En este sentido, Oscar un joven muchacho de 24 años nos contaba: *“nunca fui a la escuela, en mi casa todos se drogaban, incluso mi vieja, ahora me estoy recuperando del consumo de drogas, me leen la Biblia, pero es hora que la lea yo solo”* (junio 2011). Con el equipo habíamos trabajado muchos los contenidos que daríamos a modo de reforzar el proceso de lectura y escritura. Habíamos pensado los temas de derechos, los temas de salud, los temas de historia argentina, historia gitana, incluso las efemérides y las lecturas que acompañaría a estos contenidos, pero no teníamos bibliografías sobre gitanos en Argentina, menos aún sobre gitanos en Mar del Plata. Tampoco habíamos pensado en trabajar los pasajes bíblicos, que en definitiva lo que ellos querían era leer la Biblia. Para dar solución a esto tuvimos que conseguir varias Biblias para poder compartirlas en clase y la Biblioteca Central de la

---

<sup>23</sup> REMAR es una ONG cristiana, sin fines de lucro, dedicada íntegramente a la ayuda humanitaria, principalmente a la desintoxicación de drogas y alcohol

Universidad Nacional de Mar del Plata, a través de su director el Lic. Oscar Fernández nos puso a disposición todo el material bibliográfico que tenían sobre gitanos y se comprometió a comprar más documentos de la temática.



1er encuentro del Yo sí Puedo. Mayo 2011    Yo, sí Puedo. Mayo 2012

Las clases se ponían cada vez más interesantes, de poco se comenzaban a ver los avances de los alumnos, los lazos de confianza y cariño cada vez eran más sólidos, compartíamos lecturas y entre mate y chaio<sup>24</sup>, también compartíamos los relatos de las costumbres de la vida gitana. Así fue como aprendimos algunas palabras en romanes, el significado del pañuelo en la cabeza para las mujeres, a qué se refieren cuando hablan de la dote, cómo son los casamientos, cuáles son las comidas típicas, también aprendimos algunos de los mitos que hay alrededor de ellos. Recuerdo que un día le pregunté a Andrea “*Andre, ¿por qué dicen que las mujeres gitanas roban chicos?*”, su respuesta fue clara y contundente “*Para qué queremos robar chicos, si nosotros tenemos un montón*”. A medida que pasaba el tiempo, también se iban sumando más personas, incluso una nueva facilitadora Carolina Bugallo una mujer de 30 años y vecina del barrio y de los gitanos. Contar en el equipo de trabajo con personas que vivían en el barrio, conocían a los gitanos, hablaban con los gitanos, entraban a la casa de los gitanos e iban al mismo supermercado fue la mejor combinación para que el proyecto tuviera buenos resultados.

En meses finales del 2012, se pone en contacto con nosotras, la gente del “*Fundación Proyecto Pereyra*”<sup>25</sup> quien nos propone hacer un un “*video participativo*” con la participación de algunas familias gitanas. Lo harían dos jóvenes estudiantes suecas y directoras de cine un documental basado en la experiencia social de la biblioteca. El resultado fue una hermosa película en donde contamos cuál era nuestro trabajo, en

<sup>24</sup> Denominación del té gitano. Infusión realizada con frutas y fragancias

<sup>25</sup> <http://www.grupopereyra.org/la-fundacion.html>

qué contexto y con quienes lo hacíamos, una hermosa experiencia que quedo plasmada <https://www.youtube.com/watch?v=fwsIT4Uwz-o&t=18s>

También ese año Colegio de Trabajadores Sociales de Mar del Plata reconoció nuestro trabajo y nos invitó a participar del encuentro “Identidad y Compromiso” y ahí fuimos a participar, hubo una degustación de Te gitano, baile y mucha música.



Identidad y Compromiso . Colegio de Trabajadores Sociales (2012)

Hasta el 2013 inclusive, seguimos implementando el programa, habíamos logrado sensibilizar a las familias gitanas, sobre todo a las mujeres, que eran las que más asistían, siempre venían acompañadas de sus hijos, los niños estaban tan familiarizadas con la biblioteca y la gente, que merendaban, jugaban, incluso dormían su siesta. Nora, desde el alcance de su labor social, visitaba las casas de los alumnos que faltaban, hacía intervenciones respecto al cuidado de la salud, a los cuidados de higiene personal y a educación sexual.



Yo, sí Puedo. Junio 2013

Eran tantas las actividades que se generaban en la biblioteca que incluso nos sumamos con un grupo de mujeres, gitanas y criollas, a la campaña que realizó la Municipalidad de General Pueyrredón de mamografías gratuitas, dentro del *Programa de Prevención del Cáncer de mama*. “*El cáncer de mama se cura si consultas a tiempo*”, hablamos con quien era el director Coordinador Médico del Centro de Especialidades Médicas Ambulatorias CEMA, el Dr. Julio César Tusedo, le contamos de nuestro proyecto e inmediatamente accedió a darnos los turnos consecutivamente uno y luego el otro, así podíamos organizarnos e ir el mismo día y en una misma franja horaria todas. Si bien la mayoría de las mujeres gitanas que iban a la biblioteca eran jóvenes todavía para hacerse la mamografía, algunas que estaban en edad se sumaron a la propuesta, “*yo nunca me casé, por eso nunca me hice una mamografía*” (agosto 2013) dijo Celia mujer gitana de 52 años, organizamos un grupo de 13 mujeres y ahí fuimos, todas juntas.

Durante estos años diferentes actores hicieron de esta experiencia una verdadera vivencia intercultural. Para ese entonces, las mujeres ya habían forjado su lazo de pertenencia, a sentir y hacerla suya a la biblioteca como un espacio recreativo, contenedor y también de aprendizaje, eso conllevó a plantear *la necesidad de aprender a coser*, así lo manifestó Andrea y sus compañeras, al decirme: “*necesitamos hacer nuestras propias prendas, acá solo hay una costurera gitana que nos hace los trajes y nos sale muy caro, porque además de pagarle su trabajo, tenemos que*

*comprar muchos metros de tela*". Pero aquí se planteaba otro inconveniente a resolver, lo único que teníamos era la demanda, el lugar y las ganas, todo el resto faltaba.

A mediados del mismo año se incorpora a trabajar en la biblioteca *Cristina Cuadrado* una compañera bibliotecaria de mediana edad, que venía de otro servicio para reforzar el equipo, porque además del proyecto de alfabetización, la biblioteca seguía trabajando con otros talleres, los préstamos, las devoluciones y todas lo inherentes al servicio. Gracias a Cristina, quien rápidamente se comprometió con el proyecto, nos vinculamos con su hija, la Lic. Luciana Moyano trabajadora Social de la *SENAF*<sup>26</sup> quien a sabiendas de nuestro trabajo y necesidad que se nos había planteado, nos ofrece presentar un proyecto de costura en uno de los lineamientos que manejaba la Secretaría era el *fortalecimiento familiar* para el cual había financiamiento, "*Uds. tienen todas las posibilidades de ganar el financiamiento por el trabajo, pero van a tener que presentarlo a través de la Sociedad de Fomento que cumple todos los requisitos que se piden para la adjudicación*" dijo Luciana. Nos reunimos con la Comisión Directiva de la Sociedad de Fomento, le contamos de qué se trataba este nuevo desafío y le pedimos si querían tomar la responsabilidad de ser coautores del proyecto, inmediatamente aceptaron sin condicionamientos y muy entusiasmado, designaron a Silvia Artola, miembro de la comisión, vecina del barrio y Lic. En Servicio Social para hacer el acompañamiento. La Sociedad de Fomento era quien cumplía los requisitos administrativos: ser una institución sin fines de lucro, tener personería jurídica y una cuenta bancaria. Es así como nace *Punto y Arte*, un proyecto asociado al de *Salud, Educación e interculturalidad*, realizamos las presentaciones administrativas, buscamos presupuestos, firmamos el convenio entre las partes (SENAF, Sociedad de Fomento y Biblioteca) y esperamos los resultados, a los días nos confirmaron que *Punto y Arte* sería financiado en su totalidad, nos otorgaron \$ 40.000 para hacerlo realidad.

*Punto y Arte* estaba basado en el fortalecimiento familiar, consistía en: trabajar con las mujeres gitanas que habían planteado la necesidad de aprender a hacer sus prendas en un *taller de costura*, y con los niños que acompañaban a sus mamás en un *taller de arte*, teníamos seis meses para ejecutarlo a partir del primer desembolso de dinero. La idea era terminar los talleres mostrando las producciones que se habían realizado, las mujeres mostrando sus prendas y los niños plasmando un mural en la entrada de la biblioteca.

Contratamos a Nidia una mujer de 57 años que, aunque no vivía en barrio estaba cerca, ella se ocupó de dictar el taller de costura y Santiago un muchacho joven de 24 años profesor de arte, vecino de la biblioteca y conocedor de las familias gitanas, dictó

---

<sup>26</sup> Secretaría Nacional de Niñez, Adolescencia y Familia. Con territorio en MDP

el taller de arte. El dinero que nos habían otorgado era mucho, tanto así que con él pudimos comprar 3 máquinas de coser rectas, 2 industriales y 1 familiar, 1 overlock industrial, una mesa de corte, sillas, hilos, agujas, tijeras de modista, escuadra de madera, equipo de música libros y revistas de moda, libros infantiles, colchonetas, juguetes, crayones, tizas, hojas y pintura, entre otras tantas cosas, pudimos ofrecer la merienda para los encuentros y también contábamos con dinero para los viáticos, una vez concluido el taller, toda la compra realizada pasaría a formar parte del patrimonio de la biblioteca y de la Sociedad de Fomento. Además de las chicas gitanas que ya teníamos interesadas se sumaron algunas más, entre ellas mujeres no gitanas. Cuando tuvimos todas las participantes listas para arrancar el taller les contamos que también íbamos a comprar las telas para las prendas que ellas mismas iban a diseñar, es así como una tarde salimos todas al centro a hacer las compras, Mirta nos dijo *“las voy a llevar al lugar donde compro yo, que tiene buenos precios, igual a otro negocio no voy porque nos vigilan, se creen que le vamos a robar las telas”* compramos las telas, cierres, botones y muchas perlas para bordar los trajes.

Comenzamos el *Punto y Arte*, este fue otro momento donde una vez más comprobamos el rol transformador que se estaba gestando en la biblioteca, un verdadero espacio de encuentro plural y diverso. Recuerdo, por ejemplo, a María Rosa una mujer no gitana que participó del taller decir: *“Compartir con las gitanas me sacó un tabú terrible. había crecido con el prejuicio de que la gitana es mala y me di cuenta de que nada que ver, Son muy buenas, desde el primer momento estábamos compartiendo juntas”*(diciembre 2013)



Punto y Arte. Diciembre 2013

Fueron 6 meses de trabajo intenso, en un primer momento las chicas gitanas tenían mucha ansiedad, pero las pautas dadas por la profesora Nilda fueron claras, “*primeros los moldes y luego las prendas*”, así ya con las pautas comprendidas por todas, llevamos a la práctica y de manera distendida el taller, era primavera y eso ayudaba a poder utilizar el parque, que los chicos pudieran expresarse mediante el juego, la música y por supuesto la lectura, preparaban el prototipo para el mural mientras que sus mamás, cortaban, cosían e incluso algunas bordaban. En el mes de abril del 2014 Ya finalizando el taller, decidimos hacer unas fotos a modo de book para mostrar el vestuario que cada una hizo, teníamos que seleccionar un lugar de la ciudad para sacar las fotos, por mayoría, fue elegido el Paseo de Punta Iglesia<sup>27</sup>, me puse en contacto con un reconocido fotógrafo de Mar del Plata, Alfredo Cardozo, quien había dedicado buena parte de su vida profesional a retratar a distintas familias gitanas. Le conté nuestro proyecto y él accedió gustoso a sacarnos las fotos, además de hacer el trabajo de manera gratuita, nos concedió los derechos de algunas de las fotografías que tomó ese día. Teníamos el mural terminado realizado por los chicos, las fotos y las prendas, solo nos quedaba pendiente el cierre del taller, así fue como a finales del mes de abril de ese año, cerramos el taller con un *Té desfile*, invitamos a las familias de las participantes y a vecinos del barrio en general, inauguramos el mural, servimos chaio con masas y las chicas se animaron a desfilarse con sus creaciones.



Punto y Arte. Julio 2014

---

<sup>27</sup> La zona de Playa de Punta Iglesia, es generalmente, el lugar elegido por gitanos para sus paseos costeros y ventas ambulantes

En la evaluación final preguntamos a qué cosa le sacarían más provecho de lo aprendido en el taller, transcribo textual algunas voces de las participantes: “Aprendí a hacer el plisado de las polleras, fue re difícil pero lo hice” (Adriana) “Pude hacer mis propios moldes y ahora me van a servir para cuando tenga que hacer otro traje” (Abigail) “Aprendí a usar la máquina de coser y ahora voy a poder usar la de mi mamá para cuando tenga que arreglar la ropa de los chicos” (Candela) “No mando más mi ropa a arreglar, ahora que aprendí, lo hago yo solita” (María Rosa) “Voy a empezar a hacer los trajes para otras gitanas y así ganar plata” (Andrea) “nunca había usado la overlock al principio me daba miedo y después le agarre la mano” (Ángeles).

Además de la costura y el arte, ambos talleres recibieron el apoyo de otros actores de la comunidad comprometidos en promover la inclusión social y favorecer la interacción entre vecinos como es el caso de la Lic. en trabajo Social Nora López y Carolina Bugallo, ambas vecinas y también participantes activa del trabajo que se venía realizando con el Yo, sí Puedo.

Llegamos a julio con el proyecto concluido, el Punto y Arte, tenía un comienzo y un final, rendimos los gastos, hicimos el balance, presentamos todo lo administrativo que nos requería a SENAF en tiempo y forma. Por otro lado, el *Yo, sí Puedo* que funcionó por unos meses paralelamente al otro taller, también dio por finalizado en el mes de diciembre del 2014 con una gran fiesta en la calle, con música, baile y entrega de diplomas.

Seguimos trabajando un año más con *Proyecto de Salud, Educación e interculturalidad*, por momentos con mucha concurrencia de alumnos, sobre todos jóvenes varones gitanos de entre 14 y 19 años que en su mayoría habían ido a la escuela algunos años, pero estaban desfasado en edad , motivo por el cual habían abandonado, sin embargo, el interés de estos chicos no era el mismo de aquellas mujeres del principio, ellos quería leer para poder “hacer gestoría del automotor”<sup>28</sup> “Yo quiero ser gestor, pero ya soy grande para ir a la escuela tengo 15 años, deje en 2do. grado no sé leer todavía y ya tengo que ayudar a mi papá cuando trae los autos de Caleta<sup>29</sup>” nos contó Pedro un adolescente gitano del barrio Bosque Alegre.

Transcurriendo el 2014 seguimos trabajando, pero se nos complicaba varias cosas, por un lado, una de las voluntarias ya no podía seguir por sus horarios con la facultad y el trabajo, por otro lado una de mis compañeras, por razones personales, se tomó una licencia de muchos meses, eso ya nos debilitaba el equipo, también comenzamos a darnos cuenta que las estrategias del *Yo, sí Puedo* se estaban agotando para

---

<sup>28</sup> Los jóvenes gitanos que viven en la Ciudad de Mar del Plata, desde muy chicos aprenden el oficio de comprar y vender autos, ya que esta es la actividad económica a la que se esta tarea

<sup>29</sup> Caleta Olivia es una Ciudad de la Patagonia Argentina ubicada en la Provincia de Santa Cruz y un destino muy concurrido por los gitanos que viven en Mar del Plata

nosotros, a pesar de las actividades extras que fuimos agregando y de los demás contenidos que habíamos programado. El uso que hicimos del programa, fue muy efectivo, pero después de 3 años de aplicarlo teníamos que darle una vuelta de tuerca, porque se estaba tornando rutinario y aburrido para aquellos que habían comenzado desde el principio y que nosotras teníamos interés de seguir fomentando ese espacio de encuentro y confianza que habíamos ganado. Terminado el año 2014, se van por razones laborales Paula y Carolina, las dos voluntarias que quedaban. Antes estos cambios teníamos que evaluar cómo seguir y de seguir como lo haríamos, nos tomamos ese verano para descansar y ver que hacíamos.

En abril del 2015 decidimos convocar para formar parte del proyecto a la *Escuela de Adultos* de manera de dar formalidad a los conocimientos y acompañar el trayecto pedagógico primario. Me contacté con la Sra. Marta, quien en ese momento era la Inspectora de la modalidad de Adultos, le conté del trabajo que se venía realizando y le pregunté acerca de la factibilidad de poner un anexo de Escuela Primaria de Adultos en la biblioteca y darle de alguna manera un marco formal, algo que hasta ahora no habíamos tenido<sup>30</sup>, le dije que *“necesitamos docentes que sean capaces de seguir fomentando la educación intercultural”* a lo que me respondió *“tengo la docente indicada, alguien que ya trabajó con gitanos”*, así es como se suma a biblioteca un anexo de la Escuela de Adultos 701 con la maestra Cristina García Conde.

La llegada de la escuela, si bien trajo la formalidad que nos faltaba, también asustó a los gitanos, ver una cara nueva y que además fuera maestra usando guardapolvo, fue al principio una barrera, notamos que muchos dejaron de venir usando diferentes excusas, Lola, por ejemplo, estaba esperando su tercer hijo y nos dijo *“voy a ir a visitarlos, pero a la escuela no puedo ir, tengo mucho trabajo en mi casa”* se excusó otra de las chicas, *“ahora vivo lejos y si no me traen no puedo venir”* nos dijo Sami, *“entre que lavo los platos y llevo los chicos a la escuela, se me hace tarde para venir”* me dijo Candela, fue así, como algunas dejaron de ir a la biblioteca por un tiempo.

Nuestra intención era no perder el vínculo con las chicas que habían dejado de frecuentar la biblioteca, por eso íbamos seguido a visitarlas, a ver como andaban, ver si necesitaban algo, y a invitarlas a que volvieran, sabíamos que el espacio que habíamos generado era tan importante para ellas como para nosotras, ya que lo construimos desde la valoración y el respeto mutuo

Pasado unos meses de la llegada de la escuela<sup>31</sup>, vinieron, un grupo de jóvenes, varones y chicas, amigos entre sí y algunos hermanos, llegaron todos juntos *“¿hola,*

---

<sup>30</sup> En nuestro país el Yo, sí Puedo no estaba reconocido como un programa de alfabetización nacional

<sup>31</sup> Una de las características principales de la Escuela de adultos es la flexibilidad, te podés sumar en cualquier momento del ciclo lectivo

acá es la escuela?, *venimos porque queremos terminar la primaria y nos dijeron que acá podíamos*” dijo Nina que tomó la voz cantante en representación de todos, era la primera vez que venían los gitanos *de mejor posición económica*.

Ya con las clases a cargo de la maestra, mi rol cambió, ya no me ocuparía del contenido de las clases o de los alumnos, pero sí de la coordinación de los proyectos asociados con el equipo de siempre y ahora con la participación de la escuela. Se sumó un grupito más de chicas gitanas y como la matrícula había aumentado, llegó Adriana, otra maestra, mas luego se sumaría al equipo docente Julieta y Laura, para reforzar el trabajo de Cristina, la escuela de adultos también contaba con Sandra, trabajadora social que formaba parte del gabinete, y que fue destinada a hacer sede en la biblioteca, su labor se articularía perfectamente al de su colega Nora Lopez.



Clases de la escuela 701 en la biblioteca (Octubre 2015)

Eran muchos alumnos, la biblioteca quedaba chica, tuvimos que empezar a usar los salones de la Sociedad de Fomento. Nos dimos cuenta que la convivencia de los grupos no era buena. *“Las divinas creen que son mejores que nosotras, solo porque tienen plata”* dijo Oriana en referencia al otro grupo. Los grupos no se hablaban, no se saludaban, es más ni siquiera querían compartir el mismo espacio, los primeros en

llegar ocupaban la biblioteca y los otros el salón continuo. Viendo la situación trabajamos en taller de convivencia, pero en definitiva nunca pudimos sortear esta grieta “*no se bañan y huelen mal y los gitanos no somos todos iguales*” dijo Delfina en referencia a las otras chicas. Analizando esta situación y contrariamente al pensamiento mayoritario de creer que todos los gitanos por el solo hecho serlo fraternizan entre sí, queda evidenciado que esto no sucede, que las diferencias económicas y/o sociales son también interétnica

Ese año comenzamos a pensar en actividades de *visibilización de la comunidad gitana*, primero desde adentro, con la propia comunidad con la historia, la bandera, las comidas típicas y luego con los vecinos haciéndoles conocer a ellos también más acerca de la vida gitana.

Casi con los comienzos del proyecto, veníamos haciendo hincapié con la historia gitana, con la bandera y con el día internacional, ellos desconocían estos datos, pero cuando se los contamos tampoco les interesó demasiado, plantearon que son argentinos, que su bandera es la bandera argentina y por lo tanto se identifican con ella. A lo largo de estos años seguimos hablando de lo que había sucedido ese 8 de abril de 1971 en Londres y a los más jóvenes terminaron por interesarse un poco más y reconocer a la bandera ya que habíamos comprado una.

Una de las acciones que hicimos fue celebrar la *Semana Gitana* en conmemoración al 8 de abril, fecha en que se festeja el Día Internacional del Pueblo Gitano, lo celebramos en la biblioteca con te gitano y tortas y desplegamos la bandera gitana, esa sería la primera de muchas celebraciones que haríamos.

Otras de las acciones que realizamos ese año en conjunto con la escuela, fue llevar a los alumnos a la Feria del Libro Mar del Plata Puerto de Lectura, conseguimos un micro que nos pasó a buscar por la puerta de la biblioteca y allí fuimos. Fue muy hermoso y emocionante haber ido a ese paseo, sabiendo que ellos nunca habían pisado ese lugar. Paseamos por los pasillos, recorrimos las diferentes librerías, nos sentamos a escuchar una charla sobre lenguaje de señas y participamos del rincón de bibliotecas para que nos leyeran un cuento, fue una muy rica experiencia para todos. Así concluimos otro año lectivo más, con festejos en el parque de la biblioteca.



Feria del Libro de Mar Del Plata (Noviembre 2015)

A comienzos del 2016 volvimos a encontrarnos, empezamos a trabajar en los festejos del cumpleaños de la biblioteca, en esa misma fecha celebramos también la llegada del otoño y el Día Internacional de la Poesía. Como festejo preparamos una ronda de lecturas de poesías en distintos idiomas y sus respectivas traducciones, en chino, aprovechando que una de las maestras sabia ese idioma, en guaraní ya que teníamos dos alumnos paraguayos, en quom, idioma de uno de nuestros pueblos indígenas y por supuesto en romani, acompañamos esta celebración con torta y te gitano, costumbre que ya quedaría establecida para el resto de los festejos de cumpleaños de la biblioteca.

En el mes de abril de ese mismo año, celebramos el Día Internacional del Gitano fuera de la sede de la biblioteca, fue en el Concejo Deliberante de la Municipalidad de General Pueyrredón, convocadas Secretaría de DDHH<sup>32</sup> y Pluralismo Cultural de Nación y la Dirección de Cooperación Internacional, Colectividades y Culto de la Municipalidad, a contar nuestra experiencia de trabajo con la comunidad gitana.

---

<sup>32</sup> Dirección Nacional de Pluralismo e Interculturalidad. Secretaría de DDHH y Pluralismo Cultural Nación

A esta altura de los acontecimientos, nos dábamos cuenta que nuestro trabajo se estaba visibilizando y las miradas se comenzaban a poner en lo que sucedía en la biblioteca Gladys Smith del Barrio Bosque Alegre.

En ese acto, del Concejo Deliverante, estuvo presente Jorge Bernal en representación de AICRA<sup>33</sup> que fue invitado por la dirección de Pluralismo Cultural de la Nación quienes también acompañaron con su presencia y la Dirección de Derechos Humanos de la Municipalidad de General Pueyrredón fue quien organizó el acto protocolar. Cuando fuimos invitadas, nos proponen que ese día podamos socializar nuestra experiencia de trabajo, aceptamos inmediatamente y propusimos invitar también al prestigioso fotógrafo Alfredo Cardozo, quien nos había tomado fotos en el Proyecto Punto y Arte, para que exponga sus obras de la colección *Retrato de familias gitanas* para que se inaugurara en el hall del Palacio Municipal. Habíamos invitado a muchas familias gitanas, fuimos personalmente a las casas a llevar las invitaciones, pero solo fueron algunas de las alumnas, que estaban entusiasmadas por verse entre los retratos que estaban expuestos. Una vez más teníamos la certeza que nuestros vecinos de la comunidad gitana huían ante la idea de ser expuestos en este tipo de encuentros o actos.

De todas maneras, nosotras aprovechamos esa oportunidad para quedarnos contactadas con el Presidente de AICRA y con la gente de los organismos nacionales, que por cierto nos acompañarían y nos invitarían a muchos otros encuentros, incluso vendrían a la biblioteca en reiteradas oportunidades.

En el 2017 decidimos que la conmemoración la realizaríamos en la calle, en días diferentes montamos un gazebo en 3 puntos estratégicos de la Av. Jara, y el último día en el centro de la Ciudad sobre la calle San Martín frente a la Catedral, en la calle hicimos promoción de Derechos con la Casa de Justicia, con la Defensoría de Adultos Mayores, promoción y prevención de Salud, nos acompañó la Secretaria de Derechos Humanos entre otras, mientras que nosotras, con las alumnas promocionamos la escuela, la biblioteca y repartimos unos afiches con la receta del te gitano que convidamos al que se acercaba, flameaba la bandera gitana. A pesar de que nos habíamos ubicado en sus veredas, en sus barrios, la participación fue muy escasa, solo algunas familias con consultas muy concretas a distintas instituciones que nos acompañaban y 5 alumnas gitanas que se habían comprometido a servir chaio.

Al siguiente año en el 2018, cambiamos un poco la estrategia y decidimos montar el gazebo solo en la zona donde viven los gitanos más vulnerables, como todos los años

---

<sup>33</sup> Asociación Identidad Romaní de Argentina

nos acompañaron las distintas instituciones para promocionar salud y derechos, a pesar de ello, la participación también fue escasa.

En el 2019 volvimos a salir a la calle, seguimos visibilizando derechos, a pesar de lo mucho que costaba la participación. También, la Municipalidad de la ciudad, se manifestaba en la celebración del Día del Pueblo gitano, propuso el teatro Colón de donde se presentaría un espectáculo de *Flamenco*, la actividad la organizó directamente la Secretaría de Cultura de la Municipalidad de General Pueyrredon, esta propuesta dejó en evidencia de lo poco que se sabe de esta comunidad, porque el flamenco no es parte de la cultura musical de los gitanos que viven en nuestra ciudad, la entrada era libre y gratuita, y a pesar de ello, la participación de la comunidad también fue escasa. Finalmente, y analizando las intervenciones callejeras y las celebraciones de los distintos años, puedo concluir que fue una constante el escaso interés que tuvo la comunidad gitana de Mar del Plata de participar de los *festejos del Día Internacional del Pueblo Gitano*.

El trabajo que veníamos haciendo y que continúa hasta la actualidad, se fue conociendo y tuvo repercusiones en distintos estamentos de la sociedad criolla. Por ejemplo, en el año 2018 y luego del vínculo que logramos en el acto del Concejo Deliberante con la Secretaría de DDHH y Pluralismo Cultural de Nación, se realizó la Primera Mesa de Diálogo Romani de Argentina y fuimos invitadas a participar como referentes de la ciudad, en ese encuentro tuvimos la oportunidad de conocer a otros actores que trabajan con las comunidades gitanas de otras partes del país, en su mayoría son instituciones como escuelas, jardines de infantes, incluso familias gitanas que trabajan de manera integral para sus comunidades, pero nosotras, fuimos el único caso del país donde una biblioteca es el motor del trabajo con el pueblo gitano de su comunidad.

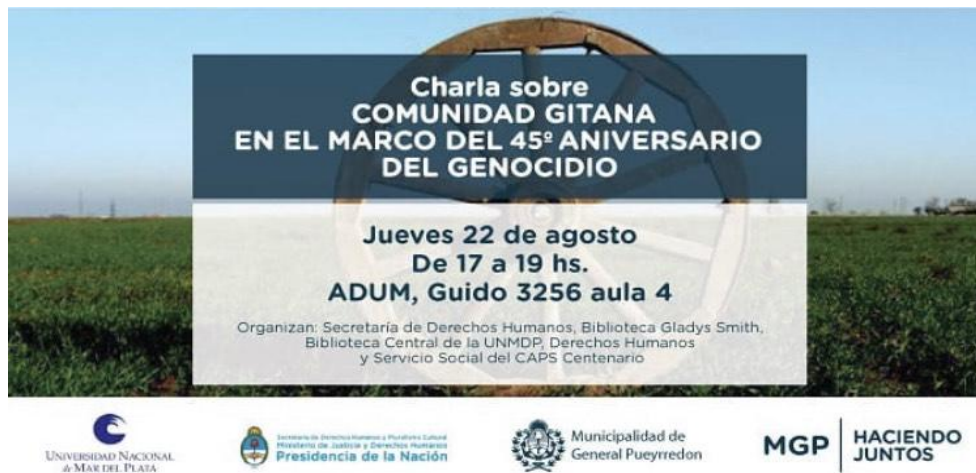
El año 2019 también llegaría cargado de actividades, incluso pasando las fronteras de nuestra ciudad. La biblioteca se posicionaba cada vez más entre los vecinos del barrio y la zona de influencia, entre las instituciones educativas y de derechos, se transformó en un lugar de referencia respecto de la temática. Tan así, que en el mes de abril fuimos seleccionadas por *Bibliotecas en Acción*<sup>34</sup> como unas de las 7 bibliotecas del país en realizar *Prácticas transformadoras*<sup>35</sup>. por nuestro "Proyecto de salud Inclusión social y alfabetización, todo de asociar" de un total de 87 bibliotecas del país, viajamos a CABA, compartimos experiencias con las otras bibliotecas seleccionadas y expusimos en la Feria Internacional del Libro

---

<sup>34</sup> Es una red dinámica y colaborativa, orientada a la acción transformadora de las bibliotecas de todo el país

<sup>35</sup> Experiencias que se llevan a cabo en bibliotecas argentinas en pos de la consecución de los ODS

En el mes de agosto y de manera articulada con distintas instituciones, la Biblioteca Central de la Universidad Nacional de Mar del Plata, La Secretaría de Derechos Humanos Municipal, la Secretaria de Salud Municipal, el Ministerio de Justicia de la Nación y DDHH, y la biblioteca Gladys Smith acordamos en dar visibilidad al *Genocidio Gitano* y en este marco de realizo una charla conmemorando el 75 aniversario de dicho genocidio



En octubre fuimos invitadas por Alija<sup>36</sup> a participar de las II Jornadas de Literatura y otredad que se realizó en la Biblioteca del Congreso de la Nación allí contamos nuestra experiencia en relación a las infancias y los jóvenes del pueblo gitano respecto de la literatura.

8 de Marzo del 2020 sale publicada esta experiencia de Argentina, de Mar del Plata, en el Mapa Mundial de la *IFLA*<sup>37</sup> por ser considerada que el trabajo de la biblioteca aporta a 3 de los **ODS**<sup>38</sup> en los objetivos: **3 Salud y bienestar**, **4 Educación de calidad** y **10 Reducción de las desigualdades**, fue una gran noticia que nos hizo sentir muy felices por la tarea realizada<sup>39</sup>.

Mientras todos estos acontecimientos iban sucediendo las actividades de la biblioteca no paraban, los alumnos empezaron a egresar y otros quedaron en el camino, se fueron implementando otros proyectos asociados y la biblioteca seguía su curso, creciendo en credibilidad y posicionándose como la institución más fuerte y reconocida del barrio.

<sup>36</sup> Asociación de Literatura Infantil y Juvenil de la Argentina

<sup>37</sup> Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecas y bibliotecarios

<sup>38</sup> Objetivos de Desarrollo Sostenible.

<sup>39</sup><https://librarymap.ifla.org/stories/Argentina/LIBRARY%E2%80%99S-LITERACY-PROJECT-BECOMES-A-SCHOOL-FOR-ADULTS-LEADING-TO-SOCIAL-AND-CIVIC-EMPOWERMENT-OF-THE-ROMA-COMMUNITY/151>

## 5) Conclusión

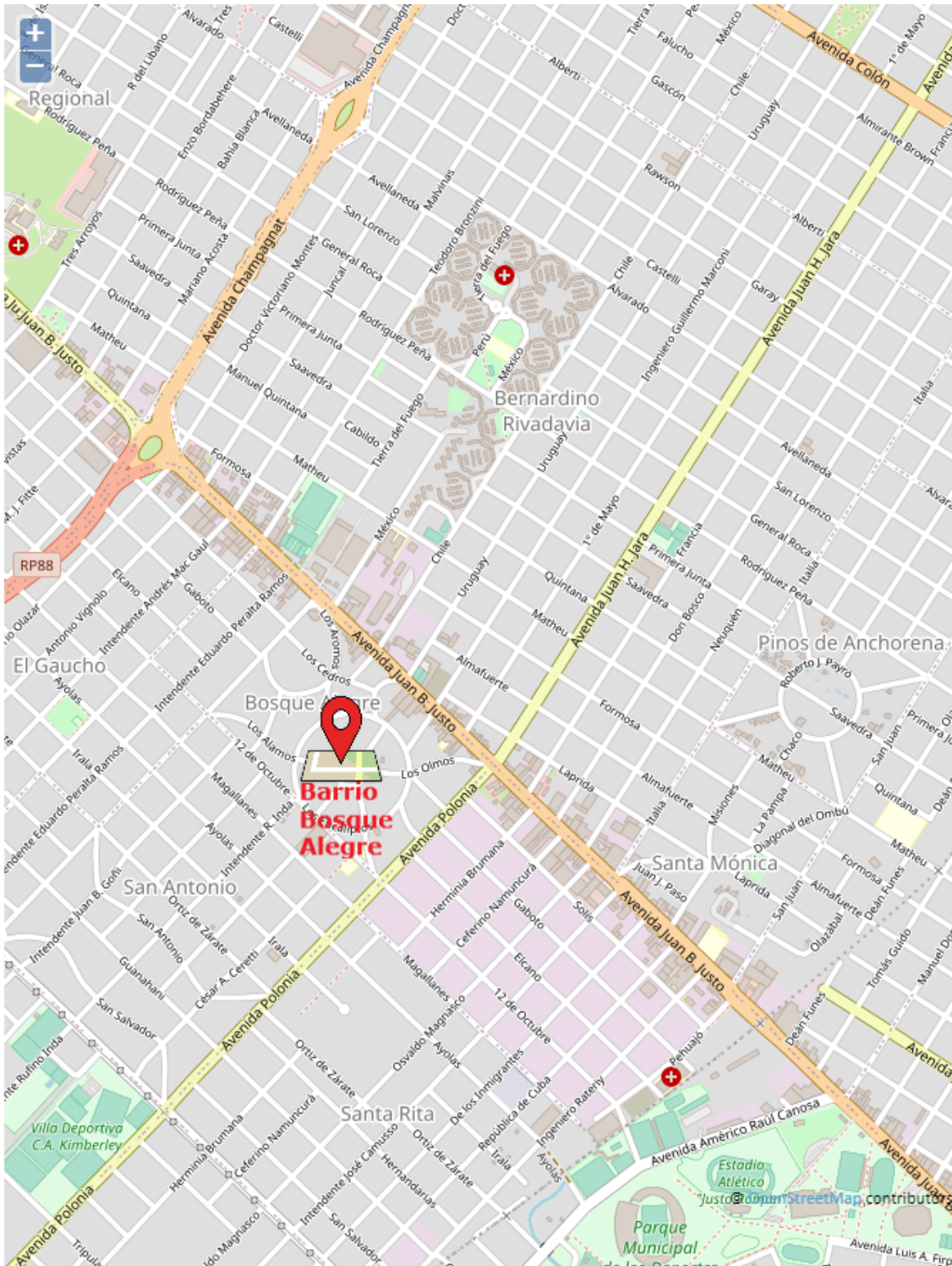
La biblioteca pública es una institución que nació para dar cabida a todos los miembros de la sociedad, entre estos miembros encontramos al colectivo gitano, una minoría cultural que requiere de acciones específicas para dar lugar a sus necesidades, que solo se pueden dar a partir de su conocimiento y estudios de sus particularidades. A lo largo de mis años de trabajo con ellos, me di cuenta que al igual que toda minoría, tienen una serie de problemas generales, como son los económico, los sociales y los de exclusión. Esta experiencia fue y sigue siendo para mí un gran aprendizaje, la aparición de una mujer gitana con el deseo de aprender a leer me llevo, entre otras cosas, primero saber que hay muchas personas que nunca han ido a la escuela, a pesar que en Argentina la educación es obligatoria y es gratuita, que los estereotipos, los estigmas y los prejuicios están muy presentes, no solo en individuos sino también en las instituciones, que en este proyecto la educación informal jugo un rol preponderante y eficaz a la hora de dar respuesta de lecto escritura para la comunidad gitana, que debemos repensar la educación y repensarnos en ella, que a pesar del respeto y la valoración que el equipo ha tenido a la hora de planear un esquema de acción, al momento de ponerlo en práctica tuvimos que considerarlo por no responder a las necesidades que ellos requerían, también me di cuenta que en el interior de la comunidad gitana hay exclusión por las mismas razones que las hay fuera de ella: económicas y sociales, por otro lado, creer que hay cuestiones que por *ser gitanas* les va a interesar termina generando resistencia, como lo son las celebraciones del 8 de abril. Haber trabajado articulada y transversalmente con distintas instituciones ha servido para enriquecernos de manera mutua y poder así, dar soluciones a muchos de los problemas, aunque quedan muchísimos más por resolver, logramos conjuntamente poner en el tapete, en discusión, la problemática gitana de nuestra ciudad, llegando a estamentos nacionales que se han hecho eco de muchas de las cuestiones que hemos presentados para ser observadas y/o resueltas.

Por todo lo narrado, por el camino recorrido en estos 11 años de trabajo interdisciplinario la Biblioteca Gladys Smith de la Ciudad de Mar del Plata, se transformó en un lugar de encuentro, de intercambio cultural de respeto y otredad, todos los actores involucrados, trabajamos desde el respeto, desde la valoración, la empatía y convencidos que respetar la pluralidad y las diferencias, hacen una sociedad más justa y democrática. Hemos trabajado, progresado, pero todavía queda mucho por hacer.

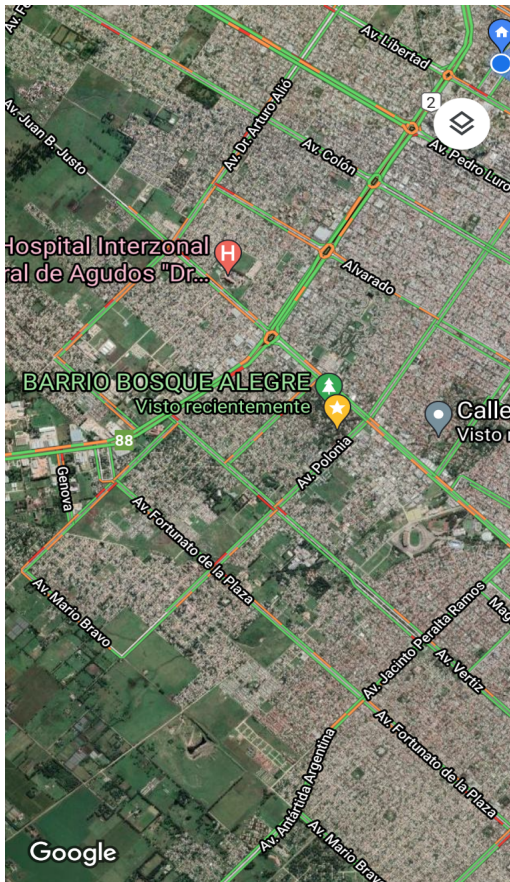
**QUINTA PARTE**

## 5) FOTOS

### Ubicación del Barrio Bosque Alegre



Ubicación de los barrios donde residen la comunidad gitana de Mar del Plata



Mapa de ubicación de las Bibliotecas del sistema Municipal

### SISTEMA MUNICIPAL DE BIBLIOTECAS PÚBLICAS

**BIBLIOTECAS**

SISTEMA MUNICIPAL DE BIBLIOTECAS

- BIBLIOTECA PÚBLICA PROTEGIDA PAPA SERENA**  
Calle N° 200 (B. Plaza Serena).  
Lunes a Jueves 8 a 16:30 hs. | Viernes 8 a 14 hs.  
Líneas 521, 522 | [bibliotecapapaserena@gmail.com](mailto:bibliotecapapaserena@gmail.com)
- BIBLIOTECA PÚBLICA PROTEGIDA ALVARADO**  
La Salsombrina 133 (B. El Jardín de Porcelana Ramos).  
Lunes a Jueves 8 a 15 hs.  
Líneas 521, 522
- BIBLIOTECA PÚBLICA PROTEGIDA ESTACION CHURRIGARÁ**  
Av. P. Collet 7144-7507.  
Lunes a Viernes 10:15 a 15:15 hs.
- BIBLIOTECA PÚBLICA PROTEGIDA ANSEL SENSER**  
Barridos de Guzmán 403 (B. Centro Sur).  
Lunes a Jueves 8 a 17 hs.  
Líneas 521, 522, 523, 524, 525, 529 a 521.  
[bibliotecasensersens@gmail.com](mailto:bibliotecasensersens@gmail.com)
- BIBLIOTECA PÚBLICA PROTEGIDA RICARDO ROJAS**  
Gálvez 2428 (B. San Martín) 482-3872.  
Lunes a Jueves 8 a 16:30 hs. | Viernes 8 a 14 hs.  
Líneas 521, 522, 523, 524, 525, 529 a 521.  
[bibliotecarodriguez@gmail.com](mailto:bibliotecarodriguez@gmail.com)
- BIBLIOTECA PÚBLICA PROTEGIDA ALONSO CREPO**  
Riquelme 1422 (B. El Porvenir).  
Lunes a Jueves 8 a 18 hs.  
Líneas 521, 522, 523, 524, 525, 529 a 521.
- BIBLIOTECA PÚBLICA PROTEGIDA RINA DE LOS PALLAS**  
Triplazados del Raposo 3430 (B. El Progreso).  
Lunes a Jueves 8 a 18 hs.  
[bibliotecarinalde@gmail.com](mailto:bibliotecarinalde@gmail.com)
- BIBLIOTECA PÚBLICA MUNICIPAL LEOPOLDO LOSCHES**  
Lomas 361 (B. Los Hornos) 125-4175, 126-1768.  
Líneas 547, 543, 521, 522, 523, 524, 525, 529 a 521.  
[bibliotecalosches@gmail.com](mailto:bibliotecalosches@gmail.com)
- BIBLIOTECA PÚBLICA MUNICIPAL BAÑEN**  
Calle 134 entre 103 y 105 (Calle de Bañen) 144-1183.  
Lunes a Jueves 8 a 18:30 hs. | Viernes 8 a 14 hs.  
Línea 720 | [bibliotecabañen@gmail.com](mailto:bibliotecabañen@gmail.com)
- BIBLIOTECA DEPOSITARIA DE NACIONES UNIDAS**  
Barridos 1708 (Barridos).  
Lunes a Jueves 8 a 14 hs.  
Líneas 501, 511, 512, 513, 514, 515, 733.  
[bibliotecanacionesdepositaria@marplatagov.ar](mailto:bibliotecanacionesdepositaria@marplatagov.ar)
- BIBLIOTECA PÚBLICA MUNICIPAL ARMANDO CHIRALAZ**  
Diamante 2200 (Lomas y Vitorica) 8 a 13 hs.  
Líneas 501, 511, 512, 513, 514, 515, 733, 735.  
[bibliotecachiralaz@gmail.com](mailto:bibliotecachiralaz@gmail.com)
- BIBLIOTECA PÚBLICA MUNICIPAL JARDINES Y BARRIDOS**  
Av. Independencia 3830 - Club Penabazky.  
473-1006 (B. 473-0911) (B. 111).  
Lunes a Jueves 8 a 13 hs. | [bibliotecajardines@gmail.com](mailto:bibliotecajardines@gmail.com)  
Líneas 542, 522, 523, 524, 525, 529 a 521.
- BIBLIOTECA PABLANTE @espartaco**  
Alta Brerway 14 de Julio 1399-4374, 481-5951.  
Lunes a Viernes 8 a 17 hs.  
Líneas 542, 521, 522.  
[bibliotecapablante@marplatagov.ar](mailto:bibliotecapablante@marplatagov.ar)
- BIBLIOTECA PÚBLICA MUNICIPAL SOBRE DISCAPACIDAD**  
Barridos 1708.  
Alta Brerway 14 de Julio 1399-4374, 481-5951.  
Lunes a Viernes 8 a 14:30 hs.  
Líneas 542, 521, 522.  
[bibliotecadisapacidad@marplatagov.ar](mailto:bibliotecadisapacidad@marplatagov.ar)
- BIBLIOTECA PÚBLICA PROTEGIDA GLADYS SMITH**  
Las Escudillas 442 (B. Barrio de Agudos) 143-1027.  
Lunes a Jueves 8 a 16:30 hs. | Viernes 8 a 14 hs.  
Líneas 522, 542 | [bibliotecagladys@gmail.com](mailto:bibliotecagladys@gmail.com)
- BIBLIOTECA PÚBLICA PROTEGIDA ALMAYUESTE**  
Primera Junta 4021 (B. República) 476-1175.  
Lunes a Jueves 8 a 16:30 hs. | Viernes 8 a 14 hs.  
Líneas 521, 522.
- BIBLIOTECA PÚBLICA MUNICIPAL JACQUES MARI**  
Av. Luis 1600 (477-5476).  
Lunes a Jueves 8 a 17:30 hs. | Viernes 8 a 14 hs.  
Líneas 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 529 a 521.  
[bibliotecamari@gmail.com](mailto:bibliotecamari@gmail.com)
- BIBLIOTECA PÚBLICA MUNICIPAL GENERAL MANUEL BELGRANO**  
Calle 1443 (B. General Belgrano) 145-1357.  
Lunes a Jueves 8 a 16:30 hs. | Viernes 8 a 14 hs.  
Líneas 521, 522, 523, 524, 525, 529 a 521.  
[bibliotecageneralbelgrano@gmail.com](mailto:bibliotecageneralbelgrano@gmail.com)
- BIBLIOTECA PÚBLICA MUNICIPAL LEONILDO MARCHESI**  
25 de Mayo 5100.  
499-7887, 499-7878, 499-7881, 499-7884.  
Lunes a Viernes 8 a 16:30 hs. | Sábado 8 a 14 hs.  
[bibliotecamarchesi@marplatagov.ar](mailto:bibliotecamarchesi@marplatagov.ar)
- BIBLIOTECA PÚBLICA MUNICIPAL MARINO MESTRE**  
Barridos y Maternidad (B. Barrios) 1094-2029.  
Lunes a Jueves 8 a 16:30 hs. | Viernes 8 a 14 hs.  
Líneas 521, 522, 523, 524, 525, 529 a 521.  
[bibliotecamarino@gmail.com](mailto:bibliotecamarino@gmail.com)
- BIBLIOTECA PÚBLICA MUNICIPAL PRODUCCIÓN DE MAR**  
Liberat 5326 (B. Vela Primavera) 475-4138.  
Lunes y Miércoles 8 a 16 hs. | Martes, Jueves y Viernes 8:30 a 16:30 hs. | [bibliotecaproducciondeymar@gmail.com](mailto:bibliotecaproducciondeymar@gmail.com)  
Líneas 521, 522, 543.
- BIBLIOTECA PÚBLICA MUNICIPAL V. DE JULIO**  
11 de Septiembre (Calle de Bañen) 144-1183.  
Lunes a Jueves 8 a 16:30 hs. | Viernes 8 a 14 hs.  
Líneas 521, 522, 523, 524, 525, 529 a 521.
- BIBLIOTECA PÚBLICA MUNICIPAL JOSÉ NEUBER**  
Paraguay 2388 (B. Jorge Neuber) 142-5970.  
Lunes a Jueves 8 a 16:30 hs. | Viernes 8 a 14 hs.  
Líneas 542, 521 | [neuber@marplatagov.ar](mailto:neuber@marplatagov.ar)
- BIBLIOTECA PÚBLICA MUNICIPAL LARINA DE LOS PADRES**  
Triplazados del Raposo (B. Barrios) 148-4832.  
Lunes a Jueves 8 a 14 hs.  
Línea 517.
- BIBLIOTECA PÚBLICA MUNICIPAL SIERRA DE LOS PADRES**  
Departamento Municipal (B. P. Barrios) 251.  
Lunes a Viernes 8 a 14 hs.  
Línea 517 | [bibliotecasierra@gmail.com](mailto:bibliotecasierra@gmail.com)
- BIBLIOTECA PÚBLICA PROTEGIDA ROBERTO ARET**  
La Salsombrina 142 (B. Barrios) 147-1420.  
Lunes a Viernes 8 a 14 hs. | [aribibliotecaroberto@gmail.com](mailto:aribibliotecaroberto@gmail.com)  
Líneas 521, 522, 523, 524, 525, 529 a 521.
- BIBLIOTECA PÚBLICA MUNICIPAL NICOLÁS AFFELANDIA**  
Atravesado Barrios y V. González (B. Extraluz).  
471-1009 | [bibliotecanicolos@gmail.com](mailto:bibliotecanicolos@gmail.com)  
Lunes a Viernes 8 a 14 hs. | Sábado 8 a 14 hs.  
Líneas 501, 503, 543, 547 a 543, 547, 548, 549, 551, 554.

**Mujeres del barrio**



**Baile típico, en una celebración en el frente de la biblioteca**



**Multiculturalidad**



## Chaio (Te gitano)

### MAR DEL PLATA GITANA

Tenemos el agrado de invitarle a la jornada de cierre de la Semana del Pueblo Gitano en General Pueyrredon, que tendrá lugar el viernes 20 de abril de 10 a 14 en San Martín y San Luis.

Habrà degustaci3n de t3 gitano, m3sica y reparto de folleterià con recetas, cuentos e informaci3n sobre la cultura y la historia de esta comunidad con fuertes ra3ces en el partido de General Pueyrredon.

Nos acompaãaran representantes de la Secretar3a de Derechos Humanos y Pluralismo Cultural de la Naci3n.

Esperamos contar con su grata presencia.



Municipalidad de  
General Pueyrredon

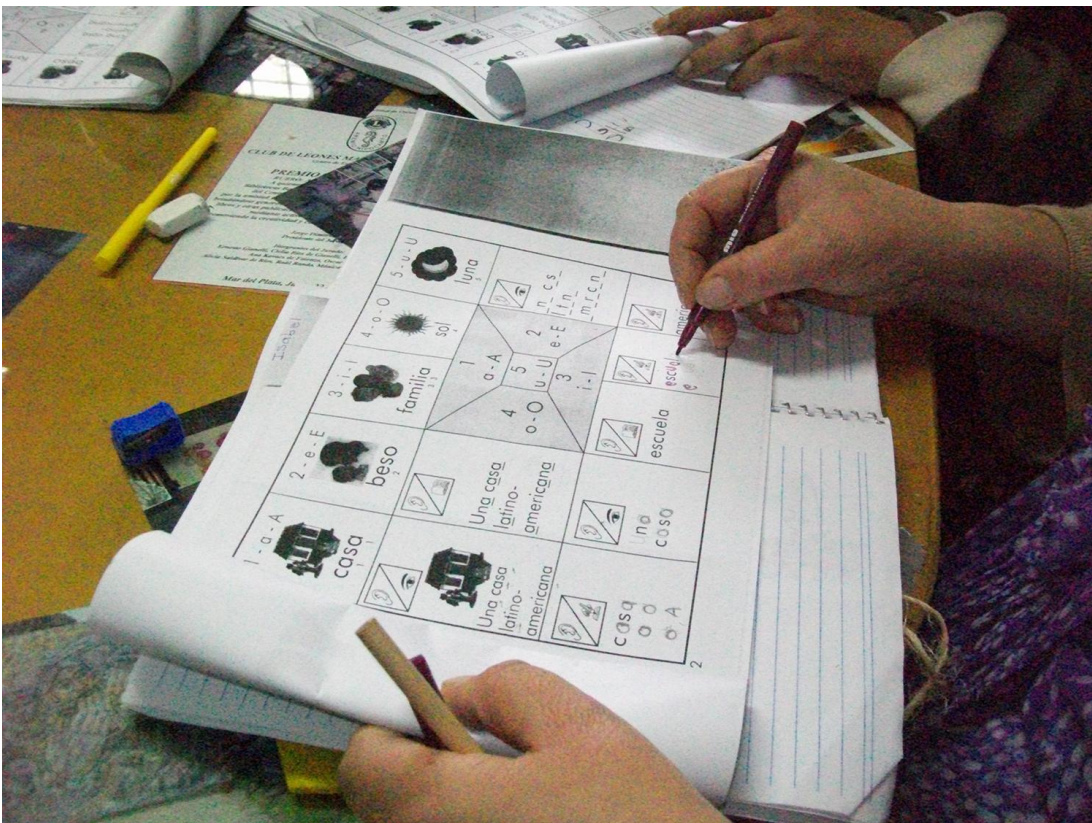
## Intervenci3n callejera



### Dando el Ejemplo



### Yo, sí Puedo



### Escuela de Adultos



### Infancias





**Punto y arte**





## Paseos





## Derechos



**Festejos**



## Visibilización



**MAR DEL PLATA GITANA**

**Del 17 al 20 de abril**  
conmemoramos la Semana del Pueblo Gitano en General Pueyrredon con:

- \* Mesas de promoción
- \* Degustación de té gitano
- \* Socialización de recetas
- \* Música
- \* Folletería

**Y mucho más**

Enterate dónde estaremos en cada fecha en [www.mardelplata.gob.ar/Mar-del-Plata-gitana](http://www.mardelplata.gob.ar/Mar-del-Plata-gitana)

 Municipalidad de General Pueyrredon



**Sábado 8 de abril**

**Día internacional del Gitano**

Biblioteca Gladys Smith  
CAPs Centenario

 CULTURA  
Municipalidad de General Pueyrredon

**Bibliografía:**

Arana, M. (1998) Encuentros y Des Encuentros entre Gitanos y Marplatenses. 1er Congreso Virtual de Antropología y Arqueología. Ciberespacio, Octubre de 1998  
Organiza: Equipo NAYa

Bernal, Jorge M. F. (2014) Widnicky, Esteban. Historias, leyendas y tradiciones gitanas. Buenos Aires : Milena Caserola. 171 p.

Buhigas Jiménez, R. (2020) Falacias del presente hacia gestos del pasado. La utilización de los gitanos como objeto político. Disponible en: <https://hgm.hypotheses.org/511> [Consultado el 10/04/2020]

----- (2017) Nomenclatura para designar a los gitanos. Guía aproximativa para la identificación y organización de grupos. Disponible en: [\[https://hgm.hypotheses.org/429](https://hgm.hypotheses.org/429) [consultado 04/04/2020]

Civallero, Edgardo. (2011) El rol de la biblioteca en la inclusión social. XIII Jornadas de Gestión de la Información "De la responsabilidad al compromiso social". SEDIC (Asociación Española de Documentación e Información), Madrid (España).

----- (2011) Sobre inclusiones, exclusiones y bibliotecarios en el filo de la navaja. Boletín CLIP - SEDIC, núm. 62, pp. 1-3.

Comisión para la Preservación del Patrimonio Histórico Cultural de la ciudad de Buenos Aires (2005) Patrimonio cultural gitano. Gobierno de la Ciudad. Secretaría de Cultura, 215 p.

Elias, Juan Cristo. (2003) Vida y tradición gitana (traio gomanó). Secretaría de Turismo y Cultura de la Provincia de Jujuy. 94 p

Fraser, Angus.(2005) Los gitanos. Barcelona : Ariel. 339 p

Galletti, Patricia Cecilia. (2019) Algunos apuntes genealógicos sobre multiculturalismo". Normalización, colonialidad en espejo y resistencia pasiva: la situación de los Gitanos en Valladolid, España. Tesis doctoral, Instituto de Altos Estudios Sociales, Universidad Nacional de San Martín. P. 147-157

----- (2020). Reconocimientos globales, reparaciones locales y (des)igualdad: el Día Internacional del Pueblo Gitano en la Ciudad de Valladolid, España, TRIM, 18: 35-59

García Pastor, Begoña. (2009) "Ser gitano" Fuera y dentro de la escuela: Una etnografía sobre la educación de la infancia gitana en la ciudad de Valencia. Madrid: Biblioteca de Dialectología y Tradiciones Populares, CSIC. 448 p.

Gervás, A. J. (2006) Breve recopilación sobre la historia del Pueblo Gitano: desde su salida del Punjab, hasta la Constitución Española de 1978. En Revista Interuniversitaria de Formación del Profesorado, nº. 55 : pp. 141-162.

Granovsky, Súlím. Los otros genocidios de Hitler. Testigos de Jehová, homosexuales, gitanos, 'débiles mentales', discapacitados físicos, cristianos, políticos, intelectuales. Buenos Aires: Ed. continente 2016. 207 p

Hindes Groome, F. (2006) Cuentos gitanos. Madrid : Miraguano Ediciones, 2006. 168 p.

IFLA. Library map of the world. (2009) Argentina [en línea]. [Consulta 28 agosto 2020] Disponible en: <https://librarymap.ifla.org/stories/sdg/0/Country/Argentina>

IFLA. Sección de servicios bibliotecarios para poblaciones multiculturales. 2009. Comunidades multiculturales: directrices para el servicio bibliotecario [en línea]. [Consulta 25 agosto 2021] Disponible en: <https://www.ifla.org/files/assets/library-services-to-multicultural-populations/publications/multicultural-communities-es.pdf>

Libro blanco sobre el diálogo intercultural (2008) Vivir juntos con igualdad y dignidad. Ministros de Asuntos Exteriores del Consejo de Europa en su 118ª Sesión Ministerial (Estrasburgo, 7 de mayo).

Martinez, Luis. (2018) Tras las huellas del pueblo gitano. En el EOM. Disponible en: <https://elordenmundial.com/tras-las-huellas-del-pueblo-gitano/>

Migueli, Perla. Leguizamón Pedro.(1995) .Primer cancionero gitano de la argentina. recopilación y notación musical. Mar del Plata. 146 p.

Nedich, Jorge Emilio. (2010) El pueblo rebelde. Crónica de la historia gitana. Buenos Aires : Javier Vergara Editor. 192 p.

Le PARAMICHA le trayóske : (Los cuentos de la vida) : selección de cuentos gitanos romanés-castellano. (2005) Buenos Aires : Gobierno de la Ciudad. Secretaría de Cultura. Comisión para la Preservación del Patrimonio Histórico Cultural. 147 p.

Perez Iglesia, Javier (1999) Las bibliotecas como bien público: el factor humano. En: Educación y biblioteca p. 25/27

Programa Cubano de Alfabetización. (2004) Yo, Sí Puedo. [en línea]. [Consulta 23 agosto 2020] Disponible en: [https://www.ecured.cu/Programa\\_cubano\\_de\\_Alfabetizaci%C3%B3n\\_Yo\\_S%C3%AD\\_Puedo](https://www.ecured.cu/Programa_cubano_de_Alfabetizaci%C3%B3n_Yo_S%C3%AD_Puedo)

Rodriguez, Sergio. (2011) Gitanidad: otra manera de ver el mundo. Barcelona : Kairós. 381 p.

Sarramone, Alberto. (2007) Historia, costumbres, misterio y rechazo. Buenos Aires Biblios Azul. 307 p

Naciones Unidas. Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados División de Protección Internacional Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados Ginebra. (2011). El trabajo con las minorías nacionales o étnicas religiosas, lingüísticas y pueblos indígenas durante el desplazamiento forzado.. Disponible en: <https://www.acnur.org/fileadmin/Documentos/BDL/2012/8987.pdf>

Ximénez Gabarri, Jesús. (2011) Sí, ¡Yo soy gitano! ¿Por que no me conoces? El vía crucis de los gitanos. Barcelona : Arola Editores. 182 p.

**Artículos Consultados:**

[https://unionromani.org/pueblo\\_es.htm](https://unionromani.org/pueblo_es.htm)

<https://unionromani.org/los-gitanos-en-espana/>

<https://mundo.sputniknews.com/america-latina/201904081086578224-como-llegaron-gitanos-america-latina-discriminacion/>

<https://rikardohj.wordpress.com/2015/12/13/gitanos-erese-una-vez-america/>